

Brenda Susana Almengor Choy

En busca de rasgos fantásticos en la novela
El país de los pájaros
de Luis Alfredo Arango

Licenciada Clara Luz Villar

Asesora



Universidad de San Carlos de Guatemala

FACULTAD DE HUMANIDADES

Departamento de Letras

Ciudad de Guatemala, mayo de 2008.

Este estudio fue presentado por la autora como trabajo de Tesis, requisito previo a su graduación de Licenciatura en Letras.

Guatemala, mayo de 2008

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

1.	MARCO CONCEPTUAL	01
1.1	Antecedentes.	01
1.2	Justificación	01
1.3	Problema o Tema de la investigación	03
1.3.1	Definición	04
1.4	Alcances y límites	04
2.	MARCO CONTEXTUAL	05
2.1	El autor y su obra	05
3.	MARCO TEÓRICO	10
3.1	Literatura	10
3.2	Géneros literarios	12
3.3	Definición de novela	13
3.4	Antecedentes históricos de la literatura infantil	14
3.4.1	Definición de novela infantil	17
3.5	Método estilístico	18
3.6	Aspectos históricos de la literatura fantástica	22
3.6.1	Definición de la literatura fantástica	23
3.6.2	Definición de lo fantástico	24
3.6.3	Características de la Literatura fantástica	27
3.6.3.1	Transformación	27
3.6.3.2	Vacilación	28
3.6.3.3	Tiempo	29
3.6.3.4	Espacio	31
3.7	Aspectos teóricos de la metodología estilística	33
3.7.1	Argumento	34
3.7.2	Título	34
3.7.3	Tema	34

3.7.4	Personajes	35
4.	MARCO METODOLÓGICO	37
4.1	Objetivo general	37
4.1.2	Objetivos específicos	37
4.2	Descripción del método	38
4.3	Pasos de la investigación	39
5.	RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN	41
5.1	Argumento de la obra	41
5.2	Análisis del título	42
5.2.1.	Nivel Morfológico	43
5.2.2.	Nivel Sintáctico	44
5.2.3.	Nivel Semántico	45
5.2.4.	Nivel Interpretativo	45
5.3	Análisis del tema	46
5.3.1.	Tema central	46
5.3.2.	Tema secundario	47
5.4	Análisis de los personajes	50
5.5	Personajes principales	51
5.5.1	Oswaldo	51
5.5.2	Don Tatanol	55
5.6	Personajes secundarios	57
5.6.1	Doña Nicanora	59
5.6.2	Don Bernardino Santos	60
5.6.3	Chepe Güicho Tortolón	61
5.7	Transformación	62
5.7.1	La transformación del niño en pájaro	62
5.7.2	La transformación del libro	63
5.8	Vacilación	64
5.9	Tiempo	66
5.10	Espacio	68
5.10.1	Espacio terrestre	69
5.10.2	Espacio aéreo	70
5.11.	Nivel de interpretación general de la novela <i>El país de los pájaros</i>	71
5.12.	Epílogo	73

6.	CONCLUSIONES	76
7.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	78

No tengo biografía, lo que sí tengo es una infancia interminable que me permite hablar con personajes imaginarios, o conversar conmigo mismo, y si estoy muy inspirado me contesto y me contento yo solito.

(ARANGO, Luis Alfredo. *Después del tango vienen los moros*. 2ª edición, 1997)

INTRODUCCIÓN

Siguiendo un sentido de búsqueda y reflexión teórica, elementos que son necesarios para llevar a cabo la crítica literaria, para el presente trabajo de tesis se eligió estudiar una obra de la literatura guatemalteca titulada *El país de los pájaros*, del escritor Luis Alfredo Arango. Se usó como método de investigación algunos elementos propuestos por la crítica estilística en los autores Alicia Yllera, Fernando Gómez Redondo, Raúl Castagnino y Dante Liano, así como algunos de los rasgos de la literatura fantástica descritos por Tzvetan Todorov en su libro *Introducción a la Literatura Fantástica*, debido a que son pertinentes en este estudio.

Esta tesis trató de dilucidar si en la novela *El país de los pájaros* hay rasgos de la literatura fantástica. No se niega la presencia de lo real maravilloso, puesto que la línea limítrofe entre lo maravilloso y lo fantástico como tal, es casi imperceptible; sino que es una propuesta acerca de la versatilidad en el discurso literario, -en este caso de Luis Alfredo Arango -, que facilita la interacción de rasgos afines entre lo fantástico, lo mágico y lo maravilloso dentro del texto.

Es muy sutil el límite que aparta el universo fantástico del mágico, antes bien hay más posibilidades de que sendos estilos sí intercambien características en lugar de excluirse mutuamente.

Dentro de este estudio la obra literaria en cuestión es considerada como una novela de literatura infantil, por las razones que el mismo escritor anota en las dedicatorias de *El país de los pájaros*, en las que se lee lo siguiente:

El país de los pájaros es un libro para niños.

El escritor reconoce su deuda a la tradición oral guatemalteca, de donde fueron tomados varios elementos para recrearlos en esta narración.
(4:4-5)

Además, acerca del libro en cuestión, el escritor guatemalteco Francisco Morales Santos en la presentación que hace del mismo dice que:

(...) la novela que el lector tiene en sus manos marca un hito en la narrativa infantil guatemalteca, con la riqueza imaginativa que caracteriza a su

creador, quien urde finamente los colores, las voces y las formas del altiplano, recuperando así el sabor de la provincia. (4: 1).

Por estas razones, para analizar la novela titulada *El País de los Pájaros* del escritor guatemalteco Luis Alfredo Arango se acudió a estas teorías para poder evaluar las posibilidades estéticas no sólo de la literatura fantástica sino de la literatura infantil en dicho autor.

El método de crítica literaria utilizado, entonces, es un método combinado entre la Estilística y las características de la literatura fantástica y su incidencia en el lector.

En esta novela, la fantasía determina la experiencia de los niños Osvaldo y Chepe Güicho Tortolón en la novela infantil *El país de los pájaros*, a través del uso de características mágicas, filtrados desde la óptica de las transformaciones que se producen por la lectura de un libro fantástico. En este caso, la fantasía tiene un efecto reparador, ya que es en el universo fantástico donde Osvaldo también llamado Subalgua, por ejemplo, pasa por una transformación individual que lo prepara para enfrentar la realidad y el mundo adulto.

La acción de esta novela se desarrolla a partir de las transformaciones que sufre su personaje principal *Osvaldo*, acciones que no tienen, al principio, una explicación racional para él. Se agrega a las consideraciones anteriores la dimensión fantástica e imaginativa que adquiere el relato de las tradiciones y costumbres de Palincaj, lugar donde se desarrolla la novela.

Para realizar este trabajo se investigó previamente en las diferentes universidades del país acerca de la existencia de estudios sobre la novela infantil *El país de los pájaros* y se verificó que no existen tesis, solamente un ensayo crítico que se refiere a la misma, y que fue publicado en el libro titulado *El canto del clarinero. Estudio crítico sobre la obra de Arango* y realizado por el Ineslin (Programa de investigación de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala.) De ahí la importancia de este trabajo de tesis.

Se ha escogido al escritor guatemalteco Luis Alfredo Arango para el presente trabajo de tesis por ser considerado un escritor nacional del cual no se ha hecho énfasis en el estudio de su narrativa, la cual posee, al igual que su poesía, mucha riqueza literaria.

Hay que resaltar que Luis Alfredo Arango haya sido un escritor nacional que incursionó en varios géneros de la literatura nacional, destacándose principalmente como poeta. Por lo tanto, los estudios académicos y la crítica literaria de su obra se han volcado hacia sus textos líricos y no tanto hacia la narrativa.

Luis Alfredo Arango, escritor nacido en Totonicapán, siempre se declaró amante incondicional de su tierra, de su entorno, de sus costumbres y al mismo tiempo, hondamente preocupado por su gente. Encuentra en la escritura una forma incomparable para describir la exaltación de la belleza natural de Guatemala y es a través de ella que hace que su obra literaria sea algo memorable, tanto en la poesía, como en la narrativa.

En esta investigación se incluyen, además de la descripción y aplicación del método, un bosquejo de la vida y obra del escritor, porque dichos datos se constituyen en una muestra interesante de la investigación llevada a cabo.

Es importante realizar el presente estudio y analizar la novela titulada *El país de los pájaros*, del autor guatemalteco Luis Alfredo Arango, porque ello será un aporte a los estudios e investigaciones sobre la literatura contemporánea de nuestro país.

1. MARCO CONCEPTUAL

La investigación literaria desarrollada se realizó tomando como base los elementos del método estilístico según Raúl Castagnino; así como algunas de las herramientas estéticas del libro de Tzvetan Todorov *Introducción a la literatura fantástica* aplicadas a la novela *El país de los pájaros* del escritor guatemalteco Luis Alfredo Arango.

Esta obra, ha sido clasificada como novela para niños por el escritor guatemalteco, Premio Nacional de Literatura en 1998, Francisco Morales Santos, quien en el texto introductorio a dicha novela, *Con pluma de ave*, escribe lo siguiente:

(...) la novela que el tiene en sus manos marca un hito en la narrativa infantil guatemalteca, con la riqueza imaginativa que caracteriza a su creador, quien urde finamente los colores, las voces y las formas del altiplano, recuperando así el sabor de la provincia.

(...)

El talento de Luis Alfredo Arango en el arte de narrar para los niños y para los adultos que aún guardan parte de aquella primorosa etapa –realmente ésta es una historia sin edad, hace que los elementos y los personajes se mezclen con armonía y gran aliento poético.

(...)

Estoy seguro de que conforme los niños –a quienes está dedicado- se vayan adentrando en su lectura, se irá enriqueciendo su conocimiento de la naturaleza y de sí mismos. (4: 1-2).

1.1 Antecedentes

Como primer paso para desarrollar este estudio de tesis *Análisis Estilísticos de la novela El país de los Pájaros de Luis Alfredo Arango*, se revisó la bibliografía existente en torno a los libros de literatura escritos por este autor, así como los artículos sobre sus libros y entrevistas a él realizadas. Este procedimiento se efectuó con el fin de agotar las posibilidades de trabajos realizados sobre elementos de la literatura fantástica en la obra del escritor guatemalteco en cuestión y con el fin de aportar un nuevo enfoque de su narrativa.

Dicha revisión se llevó a cabo en la biblioteca de la Facultad de Humanidades y Biblioteca Central de la Universidad de San Carlos de Guatemala, en la Biblioteca Central de la Universidad Rafael Landívar, en la Biblioteca Central de la Universidad del Valle de Guatemala y en la Biblioteca “César Brañas”; sin embargo los resultados fueron casi nulos habiéndose localizado solamente un estudio reciente, el cual se refiere no solo a su

narrativa sino también a su poesía. Este texto fue realizado por catedráticas e investigadoras de la Facultad de Humanidades y el Instituto de Estudios de la Literatura Nacional de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Dicho texto se titula *EL CANTO DEL CLARINERO* Estudio crítico sobre la obra de Luis Alfredo Arango, Premio Nacional de Literatura “Miguel Ángel Asturias” 1988.

Dentro de este texto se encuentra un ensayo crítico titulado *EL PAIS DE LOS PAJAROS Y... EL VUELO DE LA NOSTALGIA*, escrito por Clara Luz Villar Anleu para el proyecto de investigación antes mencionado

En dicho ensayo, su autora realiza una crítica general de la novela, reconociendo la belleza narrativa de Luis Alfredo Arango, así como el compromiso con su gente, con su tierra y con su cultura.

Otro texto que hace referencia a la obra de Arango es el titulado: *Historia de un grupo literario en Guatemala* (Colección Guatemala. Tipografía Nacional, 1984) escrito por María del Rosario Domingo Arranz, quien describe la formación, objetivos e integrantes del grupo literario Nuevo Signo, al que perteneció Luis Alfredo Arango, y dando a conocer su forma de escritura y pensamiento. En este texto destaca una nueva forma de escribir de dicho grupo que marcó un hito en la historia de la literatura nacional.

Además de los anteriores, se encuentra: *La novela infantil, el debut, en Han de estar y estarán... Literatura Infantil de Guatemala*, escrito por Frieda Liliana Morales Barco, (Letra Negra, 2004). En este capítulo de su libro, la autora hace referencia a la novela infantil *El país de los pájaros* afirmando que ésta tiene una gran importancia dentro de la literatura infantil guatemalteca, ya que es la tercera novela escrita para niños en el país.

Las fuentes bibliográficas descritas con anterioridad indican que los textos mencionados fueron en los que se encontró la mención sobre la obra narrativa de Arango y que se carece de otra clase de investigaciones, tesis o artículos publicados relacionados a la novela infantil *El país de los pájaros*. Por lo tanto, se asevera que, no existen trabajos iguales, parecidos o relacionados con el presente estudio de tesis.

1.1 Justificación

El autor de esta novela, Luis Alfredo Arango, fue el primer escritor guatemalteco en obtener el Premio Nacional de Literatura, *Miguel Ángel Asturias*, en 1988, fue un escritor que incursionó en varios géneros de la literatura, inclusive la literatura infantil, pero que se destacó principalmente como poeta. Por tal razón, los estudios académicos y la crítica literaria en general se han volcado hacia su obra lírica con más dedicación que a la narrativa en sí.

La novela *El país de los pájaros* es un libro que se clasifica como una obra de literatura fantástica y de literatura para niños, crítica que todavía no se ha llevado a cabo en los medios académicos. Además de lo anteriormente expuesto, la narrativa es una faceta que no se ha estudiado en la producción de este autor guatemalteco.

Después de leer varias veces la novela, se encuentra en ella la presencia de rasgos de la literatura fantástica dentro de su estructura narrativa de significación. Es decir, estos son la base para construir la novela para niños y los que atraerán la atención de su receptor en el acto de lectura. Por eso, el análisis está centrado en la búsqueda de esos elementos que crean ese encuentro entre lo fantástico y lo infantil dentro de la narrativa del autor, y entre el escritor, el personaje y el receptor.

1.3. Problema o tema de la investigación

El presente estudio de tesis tiene como finalidad localizar rasgos característicos de la literatura fantástica como la transformación, la vacilación, el tiempo y el espacio, dentro de la novela *El país de los pájaros*, y estudiar la narrativa de Luis Alfredo Arango como un aporte para la literatura contemporánea guatemalteca.

El propósito de este trabajo de tesis es estudiar una faceta que no se ha tomado en cuenta del autor citado. Para ello se utilizan las características propuestas por Tzvetan Todorov en su libro *Introducción a la Literatura Fantástica* además de dar a conocer las características propuestas por el análisis estilístico contenido en la obra, realizando un estudio en el cual se combinan las dos teorías, tomando en cuenta que, *El país de los pájaros*, es una novela para niños.

El método de crítica literaria utilizado, entonces, es un método combinado entre el método estilístico y las características de la literatura fantástica y cómo éstas transportan al mundo mágico del protagonista y, a la vez, lo sitúan en la realidad.

La propuesta del presente estudio de tesis fue responder a la pregunta que se encuentra en la definición de este marco conceptual y al final de este párrafo utilizando un método, combinando los elementos del análisis del método estilístico y cuatro de los rasgos característicos que proporciona la teoría de la literatura fantástica en el libro *Introducción a la literatura fantástica*, escrito por Tzvetan Todorov, siendo éstas: la transformación, la vacilación, el tiempo y el espacio.

1.3.1 Definición

¿Qué rasgos característicos de la literatura fantástica posee la novela *El país de los pájaros* del escritor guatemalteco Luis Alfredo Arango?

1.4. Alcances y límites

El objeto de estudio de esta investigación es la novela titulada *El país de los pájaros* de Luis Alfredo Arango. Para cumplir con el objetivo propuesto se hace uso de la edición guatemalteca de bolsillo editada por Artemis & Edinter en 1995. El estudio se restringe al texto literario en sí debido a que el mismo está basado en el método estilístico el cual según críticos como Karl Vossler dice que: *una obra literaria es, antes que nada, un texto que posee una dimensión lingüística...* (18:71), por lo tanto se rechaza el estudio de otros campos como el biográfico o bibliográfico para poder llevarse a cabo la investigación y se estudia la novela como una unidad que se basta a sí misma, propuestas por esta investigación, para determinar dónde se localizan las características de la literatura fantástica que contiene la misma, que son la transformación, la vacilación, el tiempo y el espacio, por medio de la *Introducción la literatura fantástica* de Tzvetan Todorov y la crítica estilística tomando de ésta el argumento, tema, título y personajes.

2. MARCO CONTEXTUAL

2.1 El autor y su obra

Luis Alfredo Arango es un artista nato, además de reconocérsele como escritor también dedicó gran parte de su vida a otra de sus pasiones artísticas, la pintura, arte que desarrolló durante su juventud y de forma paralela a su desempeño como maestro rural; actividad que también lo marcó y lo definió como una persona más humana y consciente de las carencias de su pueblo y en especial de la población indígena de su país. Sin embargo, en los últimos años, ha sido reconocido como uno de los mejores escritores de su tiempo. Después de haber vivido por algunos años en la provincia y casi en la montaña, regresa a la capital y en la Facultad de Humanidades, en el año 1968, conoce a Francisco Morales Santos quien en el año 1969, lo invitó a formar parte de un grupo bohemio en el cual algunos de sus miembros ya se dedicaban a la escritura y otros solamente intentaban dar a conocer su arte. Es así como formó parte, a finales de los años 60 y principios del 70, del grupo literario *Nuevo Signo*, grupo que nació durante una época conflictiva en Guatemala.

Durante esta época, dominaban el capitalismo y la rigidez en cuanto a la posición o pensamiento que debía mantener el escritor, se llevaban a cabo los exilios debido a una situación política represiva en la cual no estaban incluidos los derechos humanos o la libertad de pensamiento.

A pesar de ello, *Nuevo Signo* se caracterizó por ser un grupo literario que trata de mantenerse a través de las críticas y después de llevar a cabo lecturas y tertulias, se consolida un grupo literario que tiene como fin dar a conocer su literatura, respetando su identidad como un arte, y al momento de ser bautizados se declara que esta agrupación carece de estatutos, burocracia y sectarismos; y que forma parte de una conciencia social que desea liberarse de la dominación cultural establecida.

Preocupados por el quehacer literario, por la vivencia diaria de los indígenas y por la situación político social por la que atraviesa su país, crearon poesías en las cuales manifiestan sus inquietudes, protestas e inconformidades.

Este grupo literario aportó a nuestro país un nuevo giro en el ámbito literario, en cuanto a la libertad de expresión y a una nueva forma de escritura, mezclando dentro de sus poesías, la belleza, la prudencia y la crítica, practicadas a través de reglas literarias ya

preestablecidas. Desafortunadamente después de la misteriosa desaparición a la usanza de la época de uno de sus miembros, el grupo se desvanece; y aunque Francisco Morales Santos y el propio Luis Alfredo Arango intentan su reaparición, esta se vuelve imposible y desaparece dejando la presencia de un trabajo intelectual poético ético y la valentía de contraponer la identidad nacional contra el imperialismo cultural norteamericano y buscar a través de ello, no sólo la expresión libre sino la valorización del indígena y de la cultura maya en general.

Luis Alfredo Arango continúa su tarea como creador no antes de dejar claro que su aporte dentro del grupo *Nuevo Signo* y especialmente dentro de la poesía guatemalteca consistía en reflejar la vida del indígena, sus tradiciones, costumbres y dolores, a través de una construcción de desigualdad silábica.

Arango fue un escritor destacado dentro de las letras guatemaltecas, especialmente como autor de poesía. Pero, para este estudio, se conocerán aspectos nuevos de su obra relacionados a la literatura infantil que no habían sido estudiados antes. El libro que se analiza, titulado *El país de los pájaros*, Arango lo publica en México en 1992 e hizo parte del proyecto de acervos literarios para bibliotecas escolares promovido por la de la Secretaría de Educación Pública de aquel país donde tuvo un tiraje de doscientos mil ejemplares. En Guatemala, el libro solo será conocido tres años después (1995) cuando es publicado por la editorial Artemis & Edinter en la coedición de libros de bolsillo *Ayer y Hoy*, que tiene como fin rescatar la obra de autores guatemaltecos que por diversas razones se han dejado de publicar. Sin embargo, pese a esto, la novela no se distribuye en todos los centros escolares, ni es consumida, en su mayoría, por un público infantil.

A continuación se describen datos biográficos y bibliográficos del autor. Luis Alfredo Arango nació en la cabecera departamental de Totonicapán, el 18 de mayo de 1935. Se graduó de Maestro de Educación Primaria en la Escuela Normal Central para Varones, ejerciendo la docencia en varios establecimientos del área rural, principalmente, lo que lo provee de una visión diferente y más cercana a la realidad que se vive en Guatemala. En ese ambiente estableció una estrecha relación con las costumbres e idiomas que se hablan en el país, convirtiéndose en un elemento constante que se percibe, no sólo en su poesía, sino también en sus artículos y en su narrativa.

Dante Liano, crítico guatemalteco, escribió de él en su libro *Visión crítica de la literatura guatemalteca*:

Su primera experiencia didáctica la realizó en San José Nacahuil, centro indígena a 20 Km. de la capital. Ello cambió su vida. Nacahuil era como un muestrario de las condiciones miserables en que se mantiene a los indios guatemaltecos. Luego de un año de enseñanza, Arango vio desfilar la enfermedad, la muerte por hambre, la deserción escolar y, en fin, el innumerable catálogo de desgracias que asolan a la población rural. No lo había visto en Totonicapán, pues la muralla del afecto familiar se lo había escondido. En cambio, solo y quijotesco en un pueblo al que se llega a lomo de mulo, la realidad social lo golpea duramente. Es el origen sentimental de un cambio de ideas. Es, también, la base existencial para la elaboración de su obra literaria. (22:236)

Escribió varios relatos, comentarios en prensa, artículos en varias revistas nacionales e internacionales de las cuales se pueden mencionar *La gran flauta* y *La Semana*, en las que escribió artículos durante los últimos años de su vida. Asimismo, cabe destacar que Luis Alfredo Arango en obras como *El país de los pájaros* y *Después del tango vienen los moros* hace consciencia sobre la situación económica, enfatizando en temas o situaciones como la pobreza en que vive la mayoría de los guatemaltecos y las costumbres, tradiciones y creencias de su gente.

En 1988 le fue otorgado el Premio Nacional de Literatura *Miguel Ángel Asturias* por su producción literaria. Falleció en la Ciudad de Guatemala el 3 de noviembre de 2001.

Luis Alfredo Arango se inicia en la literatura a partir de 1960 y desde entonces publicó las siguientes obras:

POESÍA

1959 *Brecha en la sombra*

1962 *Ventana en la ciudad*

1967 *Papel y tusa*

1967 *Boleto de viaje*

1968 *Arpa sin ángel*

1969 *Dicho al olvido*

1970 *Grillos y tuercas*

1971 *Clarinetero*

- 1972 *Cartas a los manzaneros*
 1975 *El amanecido: o cargando el arpa*
 1975 *Xicolaj & Borbón: con poemas tercermundistas y antidisneyworld*
 1977 *Antología Archivador de pueblos*
 1979 *El zopilote biónico*
 1980 *Memorial de lluvia*
 1984 *El Rajop Achij Tecum*
 1984 *El volador*
 1990 *Zarabanda*
 1995 *Soldado viejo*
 1998 *Ver de viejo*
 1999 *Animal del monte*

NARRATIVA

CUENTOS

- 1970 *Cuentos de Oral Siguán*
 1983 *Lola dormida*
 1997 *La serpiente pitón*
 1997 *Los cuentos de Don Jenanito*

NOVELA

- 1988 *Después del Tango vienen los Moros*
 1994 *Cruz o Gaspar*

CUENTOS PARA NIÑOS

- 1984 *La Tatuana*
 1984 *Las lágrimas del Sombrerón*
 1984 *Por qué el conejo tiene las orejas largas*

NOVELA PARA NIÑOS

1992 *El país de los pájaros* (México, Secretaría de Educación Pública)

1995 *El país de los pájaros* (Guatemala, Artemis & Edinter)

OBRA CRÍTICA

1959	Revista de la Universidad de San Carlos
6 de junio de 1968	Suplemento Cultural de El Imparcial, <i>Archivador de pueblos</i>
22 de abril de 1969	Suplemento Cultural de El Imparcial, <i>Archivador de pueblos</i>
7 de mayo de 1970	Suplemento Cultural de El Imparcial, <i>Archivador de pueblos</i>
27 de enero de 1971	Suplemento Cultural de El Imparcial, <i>Archivador de pueblos</i>
3 de junio de 1978	Suplemento Cultural de El Imparcial, <i>Archivador de pueblos</i>
Marzo de 1976	Revista Literaria <i>La Gran Flauta</i> , dirigido por Francisco Morales Santos y del cual solamente se editaron tres números.
17 de junio de 1978	Revista Alero, 2.3
Mayo de 1979	Revista Alero, 2.3

3. MARCO TEÓRICO

Para realizar el análisis de la novela *El país de los pájaros* escrita por el literato guatemalteco Luis Alfredo Arango, se parte de la idea de verificar que en ella se encuentran rasgos de la literatura fantástica, los cuales sirven de base para la estructura narrativa de la novela, apoyándose además, en los elementos de la crítica estilística. Es decir, es una forma por medio de la cual el escritor crea otra realidad al personaje principal Osvaldo, que es distinta a la del mundo que le rodea y que en el acto de la lectura es percibido por el receptor.

Estos rasgos – que son la transformación, la vacilación, el tiempo y el espacio –se interpretaron con base en la propuesta escrita por Tzvetan Todorov en su libro *Introducción a la literatura fantástica*, así como los elementos del método estilístico –argumento, título, tema, personajes.

Además se explicarán algunos conceptos claves que ayudarán en el análisis literario en cuestión, como: literatura, géneros literarios, aspectos históricos de la literatura Fantástica, definición de la literatura fantástica, definiciones de lo fantástico y literatura infantil

3.1 Literatura

En latín *litteratura* significa una instrucción o un conjunto de saberes o habilidades para escribir y leer bien, y se la relacionaba con el arte de la gramática, la retórica y la poética. Ya, en el siglo XVII, se la designaba por medio de la palabra poesía y elocuencia. Mientras que, durante el Siglo de Oro español, por poesía se entendía cualquier invención literaria, no precisamente en verso, perteneciente a cualquier género literario.

A comienzos del siglo XVIII, se empezó a emplear la palabra *litteratura*, para referirse a un conjunto de actividades en las cuales el objeto era la literatura y, que según Demetrio Calderón en su *Diccionario de términos literarios*, proporciona al respecto el siguiente concepto:

Derivado del latino litera, el término literatura es, según Quintiliano, un calco del griego grammatiké, relacionado con el arte de leer y escribir y con dos disciplinas básicas de la cultura grecolatina: la gramática y la retórica. (15: 294)

A mediados del siglo XVIII, Lessing publica *Briefe die neueste Literatur betreffend*, donde aparece literatura como un conjunto de obras literarias. A finales del siglo XVIII, el término literatura se enfoca en la cualidad estética de las obras literarias. Este concepto se puede encontrar en la obra de Marmontel, *Eléments de littérature* (1787), y en la obra de Mme. De Staël, *De la littérature considéré dans se rapports avec les institutions sociales*.

En la búsqueda de definir qué es la literatura y qué es lo literario, surgieron movimientos de teoría científica para estudiar y delimitar el objeto de estudio que le corresponde al arte de la palabra.

Así, a comienzos del siglo XX, surgen las primeras teorías acerca de la obra de arte literaria, como por ejemplo, el formalismo ruso que se interesa por el fenómeno literario, e indaga qué hace que un texto sea literario, o sea lo que se conoce también como literariedad de la obra.

Al mismo tiempo, dentro de la escuela crítica del formalismo ruso de la primera década del siglo XX, se encuentra otro planteamiento promulgado por el lingüista francés Román Jakobson, quien afirma que la literatura tiene particularidades en la forma, que la hacen diferente a otros discursos. Su teoría se basa en elementos de la comunicación que se refieren a lo que sucede en la interacción entre el sujeto emisor y el receptor. De ahí derivan luego, las funciones del lenguaje: conativa, apelativa, fática, metalingüística, expresiva.

Después, Wolfgang Kayser, a mediados del siglo XX, cambia el término de literatura por el de bellas letras (Belles Lettres), diferenciándolas del habla y de los textos no literarios, en el sentido de que los textos literarios-poéticos son un conjunto estructurado de frases portadoras de un conjunto estructurado de significados, donde los significados se refieren a realidades independientes del que habla, creando así una objetividad y unidad propia. De esa forma, se separa la figura del escritor y del narrador, a la vez que se comienza a pensar en el receptor implícito.

Los conceptos anteriores son los que dieron la pauta para el apareamiento de teorías literarias posteriores que basan su estudio en aspectos determinados de la obra como por ejemplo: la sociología, estilística, impresionismo, semiótica, estética de la recepción. Alrededor de cada una de ellas se generan marcos teóricos conceptuales que sirven para

auxiliar y para describir la literariedad y los elementos estéticos de los textos que le proporcionan al receptor la respuesta a la pregunta ¿qué es la literatura?

3.2 Géneros literarios

Los géneros literarios son los rasgos característicos que determinan a las obras literarias es decir que constituyen la agrupación de la producción literaria tomando en cuenta para ello, la estructura y el contenido de las mismas. El término género proviene del griego *genos* que significa origen, especie o clase. Este término ha sido utilizado desde la cultura clásica, donde Cicerón lo utilizaba como un término para designar una forma artística ideal que sirve de modelo para la elaboración de textos. Sin embargo, siguiendo un orden deductivo y antes de mencionar la clasificación general de los géneros literarios, se anotará una breve descripción sobre el concepto general de género literario. Según Demetrio Estébanez Calderón en su *breve diccionario de términos literarios*, lo define como la *expresión con la que se denomina un modelo estructural que sirve como criterio de clasificación y agrupación de textos (atendiendo a las semejanzas de construcción, temática y modalidad de discurso literario) y como marco de referencia y expectativas para escritores y público.* (15:221)

Dentro de las clasificaciones de la literatura se encuentran, la distinción por géneros, donde ya no basta la clásica: épica, lírica y dramática, sino cada una de ellas se desglosa en subclasificaciones. Así dentro de la narrativa se va a encontrar que ésta se divide en: cuento, novela, leyenda, fábula, epopeya, apólogo; la poesía: madrigal, soneto, canción, elegía, epitalamio, loa; el teatro: ópera, opereta, tragedia, comedia, tragicomedia, drama. A su vez, estas divisiones han sido susceptibles a nuevos fraccionamientos dependiendo del tema o del discurso, así como también lo anterior se aplica a los géneros en sí mismos, pues existe una variedad de sub-géneros, como se explica a continuación. Es así como, dentro del género narrativo encontramos la novela y en ella, a su vez, se consideran distintas clasificaciones como por ejemplo la novela fantástica, de ciencia ficción, de terror, policíaca, detectivesca, etc.

3.3 Definición de novela

El término *novela* se deriva de la voz italiana *novel* que significa noticia, historia, o relato breve

(...) es, según la Real Academia Española, una obra literaria en prosa en la que se narra una acción fingida en todo o en parte, y cuyo fin es causar placer estético a los es con la descripción o pintura de sucesos o lances interesantes, de caracteres, de pasiones y de costumbres. (53:1)

Como género, es el resultado de la evolución que arranca en la epopeya y sigue con el romance. Se refiere comúnmente a las obras de ficción en prosa de extensión variable en la que se narra una acción fingida o en parte, cuyo fin es causar placer estético a los receptores por medio de la descripción o pintura de sucesos o lances interesantes, de caracteres, de pasiones y de costumbres. Esencialmente son obras narrativo-descriptivas con acción y personajes donde predomina la forma del diálogo, elemento que le da movilidad a lo narrado juntamente con las acciones desarrolladas en el mundo ficticio en que viven el o los protagonistas.

La novela pertenece a lo que antiguamente se denominaba género épico, el cual se explica como el género donde el escritor hace abstracción de su propia personalidad, dentro del mismo se presentan historias con personajes ficticios y/o realidades y con sucesos ciertos o imaginarios. La palabra **épica** se deriva del griego “epos” que quiere decir “yo narro, yo cuento”.

Según Luis de Maradiaga, en su *Diccionario de términos literarios*, la novela

(...) es un género que relata con amplitud un episodio, historia o incidente de la vida, aunque el contenido de una novela es, por lo general, ficticio, su presentación casi siempre tiende a dar la impresión de verosimilitud, para cumplir así el propósito principal que es deleitar comunicando al lector una narración entretenida. (27:348)

Según María Moliner en el *Diccionario del uso del español*:

(...) novela es una obra literaria en prosa en que se narran sucesos imaginarios pero verosímiles, enlazados en una acción única que se desarrolla desde el principio hasta el fin de la obra. (28:525)

Por lo tanto, la novela es un hecho ficcional, relatado en prosa, que contiene los mismos elementos del cuento, donde se describe de forma más amplia y desarrollada a los personajes que son descritos en el aspecto físico, moral y psicológico, su entorno y las acciones, narrando los acontecimientos en capítulos que giran en torno a un mismo tema.

3.4 Antecedentes históricos de la literatura infantil

En el III Seminario de Literatura Infantil de Córdoba, Argentina realizado en el año 2004 y según el crítico Juan Carlos Merlo, la literatura dirigida a los niños se define como:

Toda obra concebida o no deliberadamente para los niños, que posea valores éticos y estéticos necesarios para satisfacer sus intereses y necesidades. La literatura infantil también es llamada en España e Italia literatura infanto, juvenil. (53:1)

El término literatura infanto-juvenil o literatura infantil y juvenil está siendo usado en los últimos tiempos como un sinónimo de literatura infantil.

La aparición de la literatura infantil, como género literario, se considera contemporánea al proceso de consolidación del concepto moderno de infancia que emergió a finales del siglo XVIII en Europa. Es esa conjunción la que le otorgó un carácter multidisciplinario, o sea que para que pueda existir, como género, deben converger varias disciplinas científicas como la psicología, la pedagogía y la literatura por ejemplo.

Por esa razón, crear una definición de la misma resulta en una gran ambigüedad, la cual es provocada, principalmente, porque su nombre engloba dos aspectos que constantemente se están (re)conceptualizando: la literatura y la infancia.

En ese sentido, cuando la crítica literaria intenta responder a la pregunta ¿qué es la literatura infantil?, inevitablemente describe primero los elementos que son su razón de ser como la infancia y el niño, para después detenerse en los aspectos estéticos propiamente dichos.

Por lo antes expuesto, dentro del contexto del siglo XVIII, la infancia fue concebida como un período de la vida del ser humano que debía estar plagada de sentimientos de fragilidad e inocencia, siendo responsabilidad de los padres de familia y educadores velar por su preservación así como cuidar de su estado físico y mental.

La literatura infantil se incorporó al currículo escolar, siendo concebida por los educadores como una herramienta poderosa que permitía inculcar y moldear valores y comportamientos, así como sentimientos patrióticos y nacionalistas en los pequeños, aspectos tan preciados por la clase dominante y que apelaban a los sentimientos y las experiencias del ser humano.

Sin embargo, la literatura infantil ya era conocida mucho tiempo atrás pero no con ese nombre sino simplemente “literatura”. De esa forma puede remontarse al siglo XVII cuando el arte de narrar adquiere una importancia singular como medio educativo. Esto, a su vez, generó un problema para los educadores pues hasta ese entonces, como ya se dijo, no había existido una literatura llamada “literatura infantil” propiamente dicha.

Lo que se había venido haciendo era adaptar algunos textos para las diferentes edades de los niños. Por eso, al no haber materiales exclusivos para la infancia, se recurre a la tradición oral, la cual había circulado sin ninguna restricción moral o ética, de clase social o edad a los largo de los siglos por Europa y que, posteriormente, fue cayendo gradualmente en abandono por la nobleza y la burguesía. Parte de este material fue recuperado por Charles Perrault, en Francia en 1696, y lo transformó en el libro “*Cuentos de Mamá Gansa*”, obra que en la actualidad, se constituye como el paradigma principal que da origen a la literatura infantil.

Algo similar ocurrió en Alemania dos siglos más tarde con los Hermanos Grimm, cuya recopilación de tradición oral para fines filológicos se transformó en la literatura infantil de aquel país.

Entonces, a partir de todo lo hasta aquí expuesto, para poder definir la literatura infantil, el concepto hay que elaborarlo haciendo énfasis en su carácter multidisciplinario, mismo que abarca las áreas de la psicología, pedagogía y literatura. Pues en sus inicios la tarea de su conceptualización fue exclusiva del ámbito pedagógico y es hasta después de la segunda mitad del siglo XX que pasó a ser una cuestión amparada por la teoría de la literatura. Por esa razón es que despierta tanta polémica y, todavía en la actualidad, a pesar del avance y desarrollo de los estudios en estas áreas del pensamiento humano se continúa discutiendo sobre cuándo y cómo surge, si es adecuado el nombre que posee, si existe realmente el género, cuáles son sus parámetros estéticos, su tipología, clasificación, etcétera y no cesar de (re)definirse.

A pesar de todo esto, la literatura infantil se explica primero como un acto de comunicación, de carácter estético, que se produce entre un receptor infantil y un emisor adulto, teniendo por objetivo la sensibilización del primero y como medio la capacidad creadora y lúdica del lenguaje, y debe responder a las exigencias y necesidades de los receptores. Siguiendo este concepto, se puede decir que la literatura infantil cumple un papel de iniciación al conocimiento del mundo que rebasa las formas elementales del juego. Pues por medio de éste, por ejemplo, el niño ejercita su libertad, y en él, la palabra se convierte en el vehículo principal de comunicación por medio de la cual expresa los mundos posibles que se puedan dar.

Según el crítico boliviano Víctor Montoya citado por Miguel Collado, que en el artículo *Evolución histórica de la literatura infantil dominicana* ha expuesto su visión al respecto en su estudio *El poder de la fantasía y la literatura infantil*, donde afirma lo siguiente:

La literatura infantil, aparte de ser una auténtica y alta creación poética, que representa una parte importante de la expresión cultural del lenguaje y el pensamiento, ayuda poderosamente a la formación ética y estética del niño, al ampliarle su incipiente sensibilidad y abrirle las puertas de su fantasía. (55:1)

Hay que resaltar también que el arte de la literatura es una forma de comunicación lingüística y el texto literario es un mensaje inmerso dentro de un proceso comunicativo en el que están involucrados, obviamente, un emisor y un receptor, ambos ubicados dentro de un contexto histórico concreto. Por todo esto, la literatura infantil adquiere una identidad propia para ser aceptada como tal porque se ve sometida a un tratamiento de adecuación para que el niño sea su receptor natural y porque contribuye a que el niño penetre en el conocimiento de la lengua y descubra en ella aspectos y facetas que se ven ofuscados por la cotidianidad. De ese modo la literatura infantil, al asumir su carácter formativo y no didáctico pedagógico, al ser una manifestación y actividad que tiene como vehículo la palabra con un toque artístico, permite transformar a su destinatario infantil en receptor, que a través de la lectura ampliará sus horizontes, los recreará y los transformará.

En este sentido, también se debe enfatizar en la función de la literatura infantil, la cual se refiere a la educación de la sensibilidad estética de los niños, como ya lo señalara

tempranamente Rubén Villagrán Paúl en su libro titulado *Literatura infantil*, en el capítulo titulado *¿QUE ES LITERATURA INFANTIL?*, publicado en Guatemala en 1954. Pues, aprehendiendo el mundo a través de sus sensaciones e imaginación creadora proporciona al niño una mejor relación con su realidad, así como le ayudará a desarrollar, paulatinamente, una relación más creativa con el lenguaje y una concepción más racional de la existencia. Es decir, la literatura infantil como arte, debe trabajar la sensibilidad del niño, sea en relación al lenguaje o en relación a los aspectos imaginativos presentes en el mundo representado por la obra.

Asimismo, la estimulación constante de este ejercicio de sensibilidad efectuado con las obras infantiles y los niños a través de la lectura posibilita la confrontación de mundos, lo que le lleva a conformar un sentido crítico hacia el mundo que le rodea. De ahí que otra característica de la literatura infantil es que sea emancipatoria. Y, entre más lo sea, mucho más formadora será y permitirá al niño ampliar sus horizontes, así como contribuirá con su formación ciudadana.

3.4.1 Definición de novela infantil

Según los estudios de clasificación literaria existen diferentes tipos de novela: las novelas de ficción, de aventuras, románticas, policíacas, etc. En esta clasificación también encontramos las novelas infantiles.

El término novela infantil, aunque es un poco tardío, porque la misma concepción del género de literatura infantil como tal sólo fue aceptada a finales del siglo XIX, como ya se apuntó con anterioridad. Por eso, cuando se llega a establecer como tal, toma en cuenta aspectos determinantes con respecto a la psicología y el desarrollo del niño y a la estructura de la misma.

Con respecto de esta definición la Doctora en Letras Frieda Morales B. en su libro titulado *Han de estar y estarán*, La literatura Infantil de Guatemala, afirma sobre la novela infantil, lo siguiente:

La novela es un género nuevo para la literatura infantil guatemalteca, (...) La novela se convierte en un género atrayente que seduce al infantil por la intriga y la trama interesantes, por la aparente realidad en la que se desenvuelven los personajes lo que da lugar a dar rienda suelta a su imaginación y vivir por algunos pasajes de la misma. (29:204-205)

Jesualdo, escritor de origen uruguayo, en su libro titulado *La literatura infantil*, obra avalada por el Ministerio público del Uruguay y en la cual se estudian aspectos generales de la materia en cuestión, dice de esta novela lo siguiente:

(...) que es una narración dramática, en prosa estética, de una acción humana interesante, generalmente todo acaece de un modo real y positivo, pero de ordinario verosímil y con determinada extensión, para recreo y enseñanza indirecta de los lectores. (25:194)

Al pretender llenar aspectos tan importantes la novela destinada para la niñez y la adolescencia ha adquirido gran importancia. Al cubrir temas y aspectos de interés la novela infantil llama la atención de los receptores a quienes está dirigida.

3.5 Método estilístico

Durante la época del romanticismo se inicia la orientación de los estudios literarios hacia el plano del estilo, los cuales deberán basarse en el pensamiento de Benedetto Croce quien plantea como ejes centrales del arte y la literatura, la unión de la intuición y la expresión; siendo el lenguaje el principal dominio en el que convergen la realidad y la creación.

Desde la antigüedad hasta el siglo XIX, se concibe a la estilística como una forma particular del arte del lenguaje, se utilizó unida a la retórica y posteriormente a través de los estudios del mismo y los progresos de la lingüística, surge su aparición como un nuevo instrumento de análisis literario. En el siglo XIX se conocen diversos estudios de estilo o estilísticos, reduciéndose en algunos casos el término estilo solamente al ornato o la elocución y en otros donde finalmente se incluía el pensamiento o las técnicas usadas por el escritor, sin embargo el mayor reproche que se le imputaba a la estilística era el hecho de prescindir del contexto histórico y centrarse en la lengua poética.

Los orígenes de la crítica estilística se encuentran a partir de tres fuentes: el formalismo ruso, la lingüística de Saussure con su discípulo y continuador Charles Bally y del pensamiento de Benedetto Croce y de Henri Bergson. Además de ellos debe tomarse en cuenta a la crítica filológica como un antecedente de la crítica estilística.

La estilística constituye una nueva ciencia que trata de fundamentar sus estudios en algo específico: el estudio del lenguaje.

Su principal exponente es el francés Charles Bally, quien marca una diferencia entre el estudio de la estilística de la lengua y el habla. La estilística de la lengua se refiere al estudio de aquellos rasgos afectivos que identifican a un grupo social y la estilística del habla se ocupa de los rasgos comunes que aparecen en el uso particular de la lengua. Bally estudia entonces la forma de expresarse de una sociedad.

Dentro de la estilística, la escuela alemana posee dos grandes representantes, ellos son: Karl Vossler y Leo Spitzer, quienes se inician en este campo a través de los estudios de Saussure. Críticos que no hacen uso del estudio filológico, argumentando que este, al estudiar todo el contexto histórico, dejan fuera a la obra literaria en sí; no siendo así con la estilística, que pretende descubrir todas las intenciones del escritor a través del lenguaje utilizado.

Así mismo, con referencia al método estilístico, y localizadas en la introducción del Seminario de Literatura Hispanoamericana de noviembre del 2003, realizado en el Departamento de Letras de la Universidad de San Carlos de Guatemala, titulado *Características de la Literatura Fantástica en Ficciones de Jorge Luis Borges*, asesorado por la Licenciada Eugenia Méndez de Moreno, se hace referencia a este método, el cual está descrito de la siguiente manera:

3. Marco teórico: está constituido por la historia y teoría de la Estilística como método de análisis literario, y por la historia, teoría, exponentes y característica de la Literatura Fantástica. (49: 3)

De la estilística, y para completar esta idea se menciona que este es un método de investigación llamado Estilístico. Consta de varios elementos los cuales son utilizados según la percepción del lector para el análisis de una obra literaria y llegar así a las conclusiones necesarias.

*El método a utilizar en este trabajo de investigación es el llamado **Estilístico**. Éste pertenece a la crítica estilística en la narrativa y consta de varios elementos que sirven de base para analizar la obra dividiéndola en partes esenciales para poder llegar a una conclusión. (...)*

A continuación se dan los conceptos fundamentales de los elementos del método perteneciente a la crítica estilística: Argumento, Título, Tema, Punto de Vista, Personajes: principales, secundarios, Ámbito, Ambiente, Secuencia Narrativa, Asunto y Motivo. (49:36-41)

A la estilística se le define como una disciplina que tiene por objeto estudiar las características de la expresión lingüística individual o colectiva, pero especialmente el estilo de un autor, obra, escuela o época.

En la segunda mitad del siglo XIX aparece el texto titulado *Estilística latina* realizado por Berger, escritor de origen alemán, quien concebía el estudio de la estilística como el estudio de las locuciones, enfocando este como un complemento de la gramática; línea en la que sitúa la estilística de Charles Bally quien estudió los medios de expresión dentro de la lengua.

El método estilístico o estilística es considerado un término ambiguo y no obtiene un perfil definido hasta que es desarrollado por las teorías del formalismo ruso. Alicia Yllera se refiere a esta ambigüedad del concepto al referirse a que los primeros balbuceos de la estilística se produjeron fuera del dominio de las letras ya que este se encontraba unido al término retórica. Debido a su ambigüedad y a la vaguedad del término estilo, algunos autores han rebautizado algunas corrientes con el nombre de poética o semiótica literaria.

Esta metodología surge como una necesidad de completar el terreno de la gramática, pero para cumplir con su objetivo le ha sido necesaria la colaboración de otros elementos ajenos para proporcionar un método y postulados sobre los cuales poder construir su teoría.

Dámaso Alonso afirma que la estilística no consiste en estudiar la totalidad de los elementos de una obra literaria, sino en la selección de algunos de ellos. Selección realizada por el lector o crítico usando su intuición.

Asimismo, Dámaso Alonso agrega que, la estilística estudia de la obra literaria no sólo los elementos que la conforman sino los aspectos de tipo afectivo conceptual e imaginativo, por ello no debe dejarse por ningún motivo la función del receptor intuitivo.

Para otro de los estudiosos del análisis literario Amado Alonso, la crítica estilística tiene un doble papel, el primero de ellos es considerar cómo está construida la obra literaria y el segundo, descubrir qué delicia estética provoca en el destinatario. Según Yllera: Michael Riffaterre, crítico y teórico de origen francés y autor del libro titulado *Semiótica y poesía*, coincide con la idea de Leo Spitzer:

(...) los rasgos estilísticos están dirigidos al lector, por lo que habrá que partirse de la percepción de este. (38:34)

La estilística pretende entonces, profundizar en una obra literaria y a través de su lectura y su lenguaje, descubrir sus orígenes y características particulares.

Karl Vossler dice que, por medio del análisis estilístico y el estudio del lenguaje, se descubrirán, no sólo aspectos artísticos de una obra sino todo un legado cultural de determinada época o lugar. Es decir que, a través de la crítica literaria y del análisis del lenguaje se puede llegar a conocer los detalles internos que en conjunto conforman la obra literaria.

Otro estudioso a quien no puede dejar de mencionarse es Leo Spitzer, quien por sus estudios sobre el estilo y su método del *círculo filológico*, que es un método basado en los usos lingüísticos como guía fiel y certera hacia la búsqueda de la raíz. Por eso, es considerado, como el crítico y *más alto representante de la escuela estilística*. Para Spitzer, el lenguaje utilizado por el escritor, constituye el estilo que éste posee. Las palabras de las que el emisor hace uso son planificadas con anterioridad y son los materiales lingüísticos tradicionales con los que cuenta.

El método de análisis estilístico lo condensa Leo Spitzer en cinco pasos, literalmente definidos así:

1. *Lectura repetida y atenta del texto.*
2. *Toma de notas de lo que ha impactado al lector o receptor.*
3. *Establecer pistas para definir el significado de la obra.*
4. *Localizar y verificar las pistas para llegar a una conclusión.*
5. *Demostrar la teoría del lector con pruebas textuales.*

Por establecer estos pasos para el estudio de la obra literaria, se dice que Spitzer rebasa la estilística y se acerca mucho al estructuralismo.

Sin embargo su teoría del método estilístico se basa en las intuiciones y en las asociaciones realizadas por el receptor, las cuales lo conducirán a descubrir el significado de la obra literaria.

Con estas aproximaciones no quiere decirse que el estudio del contexto histórico de una obra o del escritor en sí no sean importantes, sino que la estilística se enfoca en el estudio de la delicia estética que conforma el texto literario.

3.6 Aspectos históricos de la literatura fantástica

La clasificación como literatura fantástica se remonta a la literatura alemana de la primera mitad del siglo XIX. Esta literatura se encuentra estrechamente, aunque no necesariamente, ligada al miedo y al terror, ambientes maravillosos que se mezclan con acontecimientos de la vida diaria.

En Alemania existieron escritores que proporcionaron gran parte de los relatos fantásticos tempranamente, la figura más importante es E.T.A. Hoffman quien redacta sus relatos en la primera mitad del S. XIX y a quien debe atribuírsele esta forma de escritura, es decir el hecho de concebir la realidad como una metáfora de lo oculto e irracional de la vida humana. En el libro de cuentos titulado *Relatos Fantásticos, aula de literatura* y dentro de la introducción del mismo, se anota refiriéndose a Hoffman:

(...) en sus cuentos las cosas no son lo que aparentan tras su aspecto más común se oculta otra realidad a menudo inquietante que el autor descubre en un proceso de transformación (...) los relatos de Hoffman pretenden ser una síntesis de realismo y fantasía (39: X)

Durante el siglo XIX y principios del XX, según críticos como Jacqueline Held (24) y Jesualdo (25), se publicaron muchas historias fantásticas con el nombre de ciencia ficción, debido a que en ellas se combinaban aspectos científicos como se puede observar en las obras de Julio Verne. Después del gran éxito de *El señor de los anillos* de J. R. R. Tolkien, a mediados del siglo XX, así como de *Chonicles of Narnia* de C.S. Lewis, la escritura fantástica influenciada a menudo por estos grandes trabajos y también por el mito, la epopeya y romance medieval obtuvo renovada popularidad.

Los textos de la literatura fantástica se encuentran inspirados en diferentes personajes y casi siempre incluyen dentro de las mismas personajes mágicos, míticos, así como dragones, unicornios o personajes simbólicos.

Otras sensaciones con las que el receptor se pone en contacto son el terror y el temor, sin embargo, como lo afirma Todorov en *Introducción a la Literatura Fantástica*, aunque ambas se relacionan con lo fantástico, no constituyen una condición necesaria, a pesar de que en algunas ocasiones el destinatario llegue a experimentar uno o ambos sentimientos dentro de la lectura.

3.6.1 Definición de la literatura fantástica

Siguiendo la teoría de la literatura fantástica descrita por Tzvetan Todorov en su libro *Introducción a la literatura fantástica* (35, se entiende por literatura fantástica a aquella en la cual el discurso literario se presenta como una irrupción de lo anormal en un mundo de apariencia normal. Es decir que sirve para postular la posible anormalidad de la realidad y no para demostrar la evidencia de lo sobrenatural. En ese sentido, el escritor de este tipo de literatura recurre a varios mecanismos para describir un mundo fantástico, provocando, por medio de la narrativa sensaciones de vacilación, perplejidad, asombro, inquietud e intranquilidad que se harán concretas en él a través del acto de la lectura.

Además de esto, el texto fantástico también implica que el receptor participe del acontecimiento y que se convierta en parte de la historia, es decir que se introduzca en la trama por medio de la lectura y que a su vez se produzca en él la vacilación. De ese modo, en el momento en que tanto el narrador como el receptor se internan en un mundo combinado de acontecimientos reales o naturales y sobrenaturales se produce el efecto fantástico.

Otro aspecto, según Jacqueline Held, (24) que también está presente en la literatura fantástica es el sueño. Este recurso onírico, muchas veces origina la presencia del elemento sobrenatural que debe encontrarse presente para que el texto sea considerado como fantástico.

Según el estudioso Alejandro Danino, en su artículo de Internet dedicado a esta literatura y titulado *Literatura fantástica*, específicamente en la introducción del mismo, dice así:

Un cuento no necesariamente es fantástico porque se produzca en él un simple hecho irreal, como podría ser un animal que habla.

Esto simplemente se asume y se continúa la lectura, teniendo en cuenta que la historia transcurre en un mundo donde dicho animal tiene la facultad de hablar.

En el relato fantástico, los hechos no tienen justificación alguna. No existe una certeza sobre lo que está ocurriendo, él necesita explicaciones y éstas no son provistas por el relato. (50:1)

De la misma forma, Tzvetan Todorov, en su capítulo titulado *Definición de lo fantástico* de su libro *Introducción a la Literatura Fantástica*, afirma que:

*(...) la ambigüedad subsiste hasta el fin de la aventura: ¿realidad o sueño?
¿Verdad o ficción? (35:34)*

Es decir, en un contexto realista se produce un acontecimiento extraordinario que paulatinamente atrae la atención, no sólo del personaje principal sino del receptor, hasta invadir completamente su mundo y transformarlo. La normalidad se quiebra. Su percepción del mundo será distinta a partir de esta experiencia turbadora.

Otra destacada estudiosa del género fantástico, Ana María Barrenechea, en el *Ensayo de una tipología de la literatura fantástica*, define la literatura fantástica como:

(...) la que se presenta en forma de problemas hechos a-normales, a-naturales o irreales en contraste con hechos reales, normales o naturales. (7:90)

Lo fantástico entonces puede definirse en una narración como un texto que posee dentro del mismo la presencia o la irrupción de una acción que no puede explicarse de manera lógica o natural. Es la permanencia de esta acción dentro del relato, la vacilación que ocasiona en el personaje (a veces) y en el receptor y narrador implícitos, y la aceptación de esta acción sobrenatural, la que hace que un texto se convierta en literatura fantástica; sin embargo puede darse dentro de un discurso fantástico la presencia de lo maravilloso o de lo extraño, acontecimientos que van a hacer variar la percepción y el sentimiento del receptor en cuanto a la interpretación y la búsqueda o aceptación de una explicación lógica o racional al hecho que se está presentando. Dentro de lo fantástico, el receptor se encuentra ante la ruptura del orden lógico o ante la intromisión repentina de un acontecimiento que no puede explicarse dentro del mundo real, común y corriente.

3.6.2 Definición de lo fantástico

Una narración fantástica se enmarca dentro de lo que se define como el tiempo de incertidumbre por el que pasan tanto el personaje como el receptor, desde el momento en

que éste identifica un acontecimiento como sobrenatural y lo acepta como tal o lo rechaza, es decir mientras se produce la vacilación.

A este respecto Toni Oursler, escritor crítico, editor y artista nacido en Estados Unidos, reproduce la idea del filósofo ruso Vladimir Soloviov, quien refiriéndose a la literatura fantástica, explica que:

(...) en el verdadero campo de lo fantástico, existe siempre la posibilidad exterior y formal de una explicación simple de los fenómenos, pero al mismo tiempo, esta explicación carece por completo de probabilidad interna. (56:1)

Todorov, con relación a lo anterior, afirma que:

(...) hay un fenómeno extraño que puede ser explicado de dos maneras, por tipos de causas naturales y sobrenaturales. La posibilidad de vacilar entre ambas, crea el efecto de lo fantástico. (35:35).

La duda entonces, se genera eminentemente por la intromisión dentro del relato de un acontecimiento sobrenatural. Aquí se produce una contradicción entre el mundo real y el mundo imaginario.

Para que un texto sea considerado fantástico o para asegurar su pertenencia a la literatura fantástica debe cumplir con las tres condiciones que están descritas más adelante: es decir que quien debe llegar a considerar el mundo del personaje como un mundo real y vacilar entre una explicación natural o sobrenatural del hecho que desafía precisamente lo natural; el receptor, por su parte, debe adoptar una actitud ante el texto y rechazar tanto la interpretación alegórica como la poética.

Como la literatura fantástica tiende a confundirse con otros términos como: ciencia ficción, real maravilloso, relato extraño, realismo mágico, Alejandro Danino en su artículo sobre *Literatura fantástica*, en el texto dedicado al relato extraño y al relato maravilloso, concepto introducido por Todorov, dice que:

Si él decide que es necesario admitir nuevas leyes de la naturaleza mediante las cuales el fenómeno puede ser explicado, entramos en el género de lo maravilloso. Es decir, en el relato maravilloso resultan insuficientes las posibilidades lógicas para explicar los hechos que se desencadenan, y es necesario asumir que la acción transcurre en otro universo, con otras leyes. (50:2)

De esa cuenta, Todorov define lo fantástico en el capítulo dos de su libro *Introducción a la literatura fantástica*, en donde destaca tres características que precisan y completan la definición de lo fantástico, las cuales están ligadas tanto al texto como al receptor:

En primer lugar, es necesario que el texto obligue al lector a considerar el mundo de los personajes como un mundo de personas reales, y a vacilar entre una explicación natural y una explicación sobrenatural de los acontecimientos evocados. Luego, esta vacilación puede ser también sentida por un personaje; de tal modo, el papel del lector está, por así decirlo, confiado a un personaje y, al mismo tiempo la vacilación está representada, se convierte en uno de los temas de la obra; en este caso de un lectura ingenua, el real se identifica con el personaje. Finalmente, es importante que el adopte una determinada actitud frente al texto: deberá rechazar tanto la interpretación “alegórica” como la interpretación “poética”. Estas tres exigencias no tienen el mismo valor. La primera y la tercera constituyen verdaderamente el género, la segunda puede no cumplirse. Sin embargo, la mayoría de los ejemplos cumplen con las tres. (33:43-44)

En el seminario, *Características de la Literatura Fantástica en Ficciones de Jorge Luis Borges*, mencionado con anterioridad, en la parte que corresponde al marco teórico que se refiere a la literatura fantástica, se asumen como características de esta literatura conceptos proporcionados por Tzvetan Todorov. De esa cuenta, también se dice, en este seminario:

La Literatura Fantástica pone de manifiesto las problemáticas relaciones que se establecen entre el lenguaje y la realidad, puesto que trata de representar lo imposible, es decir, de ir más allá del lenguaje para trascender la realidad admitida. Sin embargo, él necesita de lo real para poder comprender lo expresado, por lo tanto, lo fantástico no puede desligarse de lo real, y siempre hará referencia al mundo pragmático conocido. (49: 35)

También, agrega;

El relato fantástico se ambienta en una realidad cotidiana que se construye con técnicas realistas y que, a la vez destruye insertando en ella otra realidad, incomprensible para la primera. (49: 35)

3.6.3 Características de la literatura fantástica

Este análisis se complementó con algunos de los rasgos de la literatura fantástica descritas por Tzvetan Todorov en su libro *Introducción a la literatura fantástica*. Las características son las siguientes:

- Transformación
- Vacilación
- Tiempo
- Espacio

3.6.3.1 Transformación

Según Todorov, la transformación constituye un tema del yo dentro de los rasgos de la literatura fantástica, ya que si se aíslan los elementos sobrenaturales se pueden reunir en dos grupos, uno de ellos es precisamente la transformación y el otro será la existencia misma de los hechos sobrenaturales como tales.

La transformación es uno de los elementos sobrenaturales que hace que el relato forme parte de esta literatura. Dentro de un relato, la transformación o transformación de un personaje, o el volver a ser el mismo, es un acontecimiento que siempre se encuentra presente y que servirá para atrapar al receptor e introducirlo en un mundo diferente al real.

Lo sobrenatural se inicia desde el momento en que se produce una transformación o presencia de algo no existente en el mundo real, por lo tanto se manifiesta la presencia de un mundo imaginario. Todorov afirma que:

(...) las transformaciones constituyen una trasgresión de la separación entre materia y espíritu. (35:136)

Es decir, la ruptura entre ambos, la cual es producida por el escritor y no ignorada por el receptor. La transformación permite dentro del relato, que un personaje o situación puedan multiplicarse, en el caso del personaje protagonista de la obra en estudio, adopta

varias formas de pájaros, lo cual produce que desaparezca el límite entre lo real y lo imaginario. A través de la transformación se pasa del sentido propio al sentido figurado.

3.6.3.2 Vacilación

La vacilación es una característica de la literatura fantástica que se produce, en la mayor parte del relato fantástico, tanto en el personaje como en el receptor, este último tiene una función implícita, y en algún momento puede producirse en el narrador, la misma que se define por la percepción del mensaje que él obtiene, de cómo sucedieron los acontecimientos. Esta posición o percepción, subsiste hasta el final del relato. Si esto cambiara, se rompe el efecto fantástico.

Esta es precisamente la característica que le da vida al relato fantástico, aquí no tienen cabida ni la incredulidad total ni la fe absoluta.

En otras palabras, según Tzvetan Todorov, la vacilación del receptor, constituye uno de los elementos primordiales de la literatura fantástica, implicando:

(...) lo fantástico, pues, no solo la existencia de un elemento extraño que provoca una vacilación en el lector y el héroe sino también una manera de leer... (35:43)

Esta característica se produce cuando el que lee, se siente identificado con el personaje principal o héroe de la historia. Para que dicha vacilación se produzca, es necesario que el texto obligue al receptor a considerar el mundo de los personajes como un mundo de personas reales, y vacilar entre una explicación natural y otra sobrenatural de los acontecimientos evocados.

Dentro del relato fantástico se encuentra presente, de manera constante, la duda o la vacilación que el acontecimiento sobrenatural produce en el receptor. Estos hechos no tienen justificación alguna y el relato fantástico no va a proporcionar las acciones necesarias para solucionar dicha duda, porque de ser así, este dejaría de pertenecer al género de lo fantástico.

3.6.3.3 Tiempo

Este es uno de los elementos que se trabajan a través del método estilístico y también dentro de las características de la literatura fantástica, se refiere al aspecto relativo de la duración, sucesión y orden de los fenómenos. Sin embargo dentro de las características propuestas por Tzvetan Todorov, el tiempo representa un aspecto relevante.

Todorov afirma que para una obra perteneciente a la literatura fantástica:

El tiempo parece aquí suspendido, se prolonga mucho más allá de lo que se cree posible. (35:142)

Por otro lado, Todorov explica que un rasgo importante dentro de la estructura de una obra a nivel sintáctico es precisamente la temporalidad, puesto que, *toda obra contiene una indicación relativa al tiempo de su percepción (34: 108)*. Se refiere ésta al tiempo y proceso de la lectura.

Dentro del relato fantástico el tiempo narrativo mantiene una característica fundamental y es que no puede ser cambiado, es decir que es irreversible.

Un texto fantástico debe leerse de principio a fin sin saltarse ningún capítulo o acontecimiento ya que esto provocaría una pérdida en la secuencia de la recepción del relato o del sentido del mismo.

El relato fantástico pone énfasis en el tiempo de percepción de la obra, por lo tanto el receptor debe releer el texto y así está realizando una metalectura en la cual descubrirá la presencia de los rasgos fantásticos. La sorpresa que pueda causar el texto, no es más que un caso particular de la temporalidad irreversible, es por medio de esta percepción, que el receptor encontrará lo que busca. Acentuando estas ideas, cito a Todorov, quien dice con respecto a la temporalidad: *el relato fantástico que marca fuertemente el el proceso de enunciación, pone, a la vez, el acento sobre ese tiempo de lectura. Ahora bien, la característica fundamental de ese tiempo es la de ser irreversible por convención. (34:108)*

Dentro del relato fantástico, el tiempo también constituye un rasgo característico ya que los personajes realizan las acciones de manera distinta, así para el narrador no importa el tiempo o cómo este transcurra, sino, las maniobras que dentro de él se lleven a cabo. El personaje que sufre la transformación se olvida del tiempo real y de su importancia para

realizar otras funciones desprendiéndose así de su realidad. El narrador protagonista vive dentro de un mundo imaginario en el cual no importa el tiempo, es decir, no importa el presente el pasado o el futuro.

También puede definirse el tiempo como un elemento básico dentro del relato, por esa razón dentro del diccionario de términos literarios de Demetrio Estébanez se define el mismo específicamente así:

(...) concepto fundamental en teoría literaria sin el cual un drama o un relato narrativo serían incomprensibles. (15: 510)

El tiempo cronológico es la duración de la historia. Este puede medirse cuantitativamente por fechas, horas, meses o años. El tiempo del discurso, es interno, subjetivo, y puede darse en el interior del personaje, o por el narrador de la historia. Este último rompe la estructura lineal del relato.

El tiempo de la historia puede ser igual en duración al tiempo del discurso, en otras ocasiones puede ser mayor o menor.

El manejo del tiempo se da de diversas maneras a las que se les denominan técnicas de juego con el tiempo, éste puede ser lineal, cronológico o ser anacrónico, en donde no interesa el orden lógico de la historia y del discurso.

Al tiempo externo pertenecen el tiempo o época del escritor, en donde se reflejan las costumbres, historia y referencia cultural de esa sociedad.

El tiempo histórico que refleja los hechos o acontecimientos verídicos pertenecientes a una época determinada y el tiempo del receptor, constituido por todas las experiencias de su vida.

Una misma historia puede ser contada en diferentes tiempos: presente, pasado o futuro; adelantar acontecimientos o bien volver a situaciones ya pasadas usando introspecciones o recapitulaciones en voz de los personajes.

Sin embargo, debe aclararse que el tiempo del relato fantástico no es el mismo tiempo de la vida cotidiana. Esto refiere a una característica esencial de la literatura infantil que es la creación de mundos paralelos y mundos imaginarios, ambos coexisten dentro de la trama de la novela teniendo cada uno un tiempo y espacio delimitado, el cual solo es diferenciado a través del pasaje que hace el personaje del mundo real al mundo imaginario.

El tiempo dentro del relato fantástico, tiene su propia lógica o su propio tiempo el cual no está regido precisamente por un horario determinado, éste puede transcurrir lento o rápido según lo necesiten el narrador y el protagonista de la novela. Sólo se puede llegar a descubrir este tiempo atravesando la línea limítrofe entre lo natural y lo sobrenatural o entre la realidad y la fantasía. Este umbral o paso puede ser físico o psicológico, es decir que, puede llegar a producirse a través de un sueño, la imaginación, lo ilusorio o el hecho sobrenatural como tal, paso que a su vez provoca en el personaje un protagonista un paso o un proceso hacia una búsqueda o la realización de un crecimiento interno con respecto de su personalidad.

3.6.3.4 Espacio

Este es otro elemento que se estudia no solo dentro del método estilístico sino también es una característica contenida dentro de los temas del yo o de la literatura fantástica propuestos por Tzvetan Todorov.

En la estilística se refiere a que todo lo que transcurre en el tiempo se ubica en un determinado lugar o espacio pero dentro de lo fantástico se refiere a la transformación o detenimiento que éste sufre dentro del relato.

Refiriéndose al lugar que ocupan los objetos, Demetrio Estébanez Calderón, define el término espacio de la siguiente manera:

Tanto en la ficción narrativa como en el teatro, acción personajes y objetos, comienzan a adquirir consistencia cuando son concebidos y enmarcados en un espacio y tiempo determinados. (15:165)

Esta característica presente en la propuesta de Todorov está íntimamente ligada al tiempo, ya que al igual que éste, el espacio no tiene un lugar definido que se pueda localizar geográficamente. Es decir, no es algo real, que exista concretamente. Por eso, este crítico los describe así:

El tiempo y el espacio del mundo sobrenatural, tal como están descritos en este grupo de textos fantásticos, no son el tiempo y el espacio de la vida cotidiana. El espacio también se transforma. (35:142-143)

Dentro del relato fantástico, el espacio adquiere dimensiones distintas o sobrenaturales al ojo del receptor y del personaje, lo que importa aquí es definir las características del espacio donde surgen los acontecimientos, es decir, describir cómo es lo que contiene el espacio en el cual se desarrollan las acciones, características particulares de cada relato, que distan totalmente de la realidad y las cuales son percibidas y adoptadas como naturales por el receptor y el personaje. Así dentro de este espacio fantástico puede encontrarse la presencia de seres o situaciones no naturales las cuales van a constituir el hecho sobrenatural.

El espacio sobrenatural se encuentra a través de los cinco sentidos y en especial a través del campo de la mirada, la cual permite que por medio de los lentes o el espejo, el receptor sea capaz de localizar este espacio determinado dentro de la historia y por supuesto penetrar en un universo fantástico. Según Todorov: *Significativamente, toda aparición de un elemento sobrenatural va acompañada de la introducción paralela de un elemento perteneciente al campo de la mirada.* (35:145)

El espacio dentro de la literatura fantástica según Todorov también se transforma. Estudiar el espacio a profundidad exige un estudio muy extenso por lo tanto agrega: *Lo que importa es señalar las principales características del mundo en el cual surgen los acontecimientos sobrenaturales.* (35: 143)

El espacio fantástico establece su propia cronología, sin embargo es descrito con precisión y puede proporcionar al receptor mapas que ayudan a definir el territorio espacial y cultural en el cual se están realizando las acciones.

El espacio no se da solamente como un escenario sino como parte de ese ambiente físico y moral que crea el narrador. Es sin duda, la naturaleza, el espacio más utilizado, la cual por medio de detalladas descripciones ha servido desde tiempos remotos como una fachada o como una cara detrás de la cual se oculta el verdadero sentido o la verdadera intención de su significado, como un fondo o como un marco teniendo éstos la misma finalidad que la fachada para el desarrollo de la historia y la literatura, conformando a su vez un factor emocional.

En la novela, el espacio sirve para dar credibilidad tanto como lugar geográfico y verosímil, para recrear la imaginación del receptor y también para ubicar a los personajes en un lugar o espacio físico o emotivo. Dentro del relato importa la descripción de ambos

ambientes o espacios, ya que, gracias al entorno cultural que envuelve al personaje y sus acciones, él se da cuenta del desarrollo de una sociedad o época y por ello puede identificar un ambiente, social, religioso o político; en el cual se producen las acciones.

Al igual que el tiempo, el espacio va unido a éste y tampoco constituye un espacio normal o cotidiano sino un espacio del mundo sobrenatural.

3.7 Aspectos teóricos de la metodología estilística

En su libro *Sobre el método del análisis estilístico* Wolfgang Kayser opina que:

El análisis estilístico no tiene el rigor de una demostración matemática; para poder iniciarlo se necesita gran intuición y sensibilidad, que ha de mantenerse durante todo el trabajo. La necesidad de saltar constantemente de un punto a otro pertenece a la esencia de la tarea emprendida. (21:433)

Por lo tanto, para el análisis de la novela infantil *El país de los pájaros* de Luis Alfredo Arango, se dan los conceptos fundamentales de los elementos del método perteneciente a la crítica estilística. Según Raúl Castagnino en su texto sobre el análisis literario y el capítulo destinado a la crítica estilística, dice:

En el análisis interno de la obra se intenta desentrañar sus contenidos e inventariar los “materiales”: tema, personajes, acción, ubicación temporal y espacial, y la presencia de factores como lo psicofisiológico, lo social, lo estético, etc., que de un modo u otro gravitan en la creación literaria. (8:171)

En este estudio se analiza lo siguiente: argumento, tema, título y personajes.

El primero y el tercero de ellos, es decir el argumento y el análisis del título, se agregan al mismo, siguiendo la intuición del destinatario; esto con el objetivo de complementar los estudios realizados en el tema y los personajes de la novela.

3.7.1 Argumento

Por argumento de una obra se entiende el resumen o síntesis de la historia que es comunicada en la trama. El mismo se basa solamente en las acciones principales que determinan el relato.

En otras palabras quiere decir que el argumento comprende las acciones del protagonista más relevantes de la historia, es una recopilación de los principales hechos de la obra. Aquí debe evitarse toda explicación detallada.

En narratología, según Demetrio Estébanez Calderón en su *Breve diccionario de términos literarios*, se entiende por argumento, la trama o:

(...) disposición artística del conjunto de acontecimientos que nos son comunicados en una obra. (15: 33)

3.7.2 Título

El título de una obra puede ser utilizado por diferentes motivos, deseos o intenciones, puede ser simple o compuesto de título y subtítulo. Según el Dr. Demetrio Estébanez Calderón, Asesor Técnico de Educación de la Embajada de España y escritor de ensayos críticos de literatura, en su *Breve diccionario de términos literarios*, proporciona el siguiente concepto:

Es la palabra o frase con la que se denomina al texto, manuscrito o impreso. O cada una de sus partes o divisiones. (15: 512)

3.7.3 Tema

Es el eje sobre el cual gira la obra. Se constituye en la idea principal del relato. Este se puede definir con una o dos palabras. Es un término utilizado con diversas acepciones, según las diferentes corrientes de crítica literaria.

Un rasgo esencial del tema es que constituye un sistema global que hace inteligibles los significados de una obra. En una concepción tradicional, basada fundamentalmente en el

análisis de los contenidos de un texto, Demetrio Estébanez Calderón, en las páginas del *Breve diccionario de términos literarios*, conceptualiza el tema así:

(...) se entiende por tema la idea central en torno a la que gira un poema, relato u obra dramática. (15: 79)

3.7.4 Personajes

Los personajes son quienes desarrollan los hechos o acontecimientos del relato. Es decir, los que realizan las acciones y que también son llamados actantes.

Según Demetrio Estébanez Calderón, la palabra personaje es:

Término derivado del latín persona que significa máscara, que, a su vez, recoge el significado del término griego prosopon que significa rostro y era utilizado con el significado de papel. (15: 403)

Tanto en el teatro como en los personajes narrativos, el personaje constituye el eje dinamizador sobre el que gira todo el desarrollo de la acción.

Según Demetrio Estébanez Calderón los personajes pueden clasificarse de la siguiente manera: por su configuración o grado de individualidad, por su gradación jerárquica, por su grado de complejidad, por las funciones desarrolladas. Éstas son algunas de las clasificaciones sugeridas por este Estébanez Calderón y aquí solamente son definidas la primera y segunda clasificación, que menciona este crítico, las cuales son utilizadas para el estudio de los personajes de la novela infantil *El país de los pájaros*.

- a) *Por su configuración o grado de individualidad, los personajes pueden ser: (...) Personajes-tipo, cuyo ejemplo se encuentra en las figuras del teatro nacional del Siglo de Oro (el galán, la dama, el gracioso, la criada, el caballero, el rey)... (15:403)*
- b) *Por su gradación jerárquica en el desarrollo de la acción, los personajes pueden ser principales (el protagonista) o secundarios... (15:404)*

Los personajes tipo, son aquellos que representan rasgos característicos dentro de una sociedad popular, su aparición dentro del relato es esporádica pero con rasgos

particulares. El o los personajes protagonistas son los que llevan o realizan la acción principal y los secundarios son los personajes que complementan dicha acción y tienen una función que se desarrolla solamente en ciertas partes y no intervienen en la totalidad de la obra de una manera continua.

Los personajes son considerados como los sujetos, agentes, o vehículos de la proposición narrativa que realizan la acción, las cuales sirven de soporte principal para el desarrollo de la narración. En ese sentido, también es considerado un ente ficticio creado por el escritor. Así los personajes en una novela están categorizados de acuerdo y conforme las funciones que desempeñan.

Sobre los personajes principales, Anderson Imbert dice lo siguiente:

(...) cumplen funciones decisivas en el desenvolvimiento de la acción y, por lo tanto, cambian en sus estados de ánimo y aun en su personalidad.

(3: 352)

Raúl Castagnino describe a los personajes de la siguiente manera:

Habrà los que lleven el peso de la acción y los que se opongan a ella o la obstaculicen; habrá los que se vean entremezclados en ella como simples factores complementarios, marginales o catalizadores; y habrá los que con escasa o ninguna participación resulten testigos u observadores de los acontecimientos para transmitirlos informarlos o narrarlos. (8:99)

De tal manera se encuentran categorizadas las distintas clases de personajes que podemos encontrar dentro de la novela *El país de los pájaros* de Luis Alfredo Arango.

4. MARCO METODOLÓGICO

4.1 Objetivo General:

Determinar rasgos de literatura fantástica que posee la novela *El país de los pájaros* de Luis Alfredo Arango aplicando la teoría del método estilístico según Raúl Castagnino características de la literatura fantástica expuestas por Tzvetan Todorov para confirmar la presencia de los mismos dentro de la obra en estudio.

4.1.2 Objetivos Específicos:

4.1.2.1

Describir los aspectos de la estructura narrativa de la novela *El país de los pájaros* de Luis Alfredo Arango, por medio del método de crítica estilística tomando en cuenta el argumento y realizando un análisis del tema, el título, los personajes y las acciones específicamente fantásticas de la obra. También se reconocerá el tiempo cronológico y suspendido en el que se desarrolla la obra por medio de la secuencia de la novela.

4.1.2.2.

Localizar la presencia de los rasgos de la literatura fantástica existentes en la novela infantil *El país de los pájaros* de Luis Alfredo Arango tales como: transformación, vacilación, tiempo y espacio por medio de la teoría propuesta por Tzvetan Todorov.

4.1.2.3

Revelar los niveles de transformación que se producen en la obra por medio de la propuesta de Tzvetan Todorov para dar a conocer la existencia del rasgo característico mencionado.

4.1.2.4

Identificar como es captada la vacilación dentro del relato fantástico por medio de las actitudes de los personajes principales y las reacciones que debe demostrar el receptor para localizar en el relato la primera condición de lo fantástico que define este género.

4.1.2.5

Identificar la presencia del tiempo cronológico según el método estilístico y el tiempo suspendido según la propuesta de Tzvetan Todorov dentro del relato para mostrar su existencia a través de ambos estudios.

4.1.2.6

Describir los espacios, tanto el real como el imaginario, en los cuales se realiza la trama de la novela utilizando como base la propuesta de Todorov; para comprobar la presencia de los rasgos de la literatura fantástica, a través de cruzar el umbral hacia lo sobrenatural, dentro del texto en estudio.

4.2 Descripción del método

En este estudio de tesis se aplicaron no sólo los elementos del método estilístico sino también algunas de las características propuestas por Todorov sobre la literatura fantástica, ya que ambos ampliarán el conocimiento del tema investigado *Las características de la literatura fantástica en El país de los pájaros de Luis Alfredo Arango*. Para ello se han seleccionado algunos elementos del método estilístico: argumento, tema, título y personajes; y de la literatura fantástica se tomaron los conceptos de transformación, vacilación, tiempo y espacio.

Esta selección de análisis literario utilizando los elementos de la crítica estilística y de la teoría de la literatura fantástica se eligieron debido a que después de realizada la lectura de la novela *El país de los pájaros* se consideraron pertinentes y bastas para llevar a cabo este estudio de tesis.

4.3 Pasos de la investigación

Para llevar a cabo la investigación propuesta y tomando en cuenta los elementos de la crítica estilística y las características de la literatura fantástica, la misma pudo reducirse al siguiente esquema:

Lectura:

Para poder comprender el texto fue importante realizar una lectura repetida, profunda y atenta. Seguido de este paso, se tomaron notas y se reflexionará acerca de las mismas. Este paso conducirá a la comprensión del texto leído.

Segmentación:

Resultado de la lectura y la comprensión del texto, se obtuvo la estructura narrativa de significado. Es decir, la interpretación que se pudo dar del texto en estudio. Así también se dio la oportunidad de segmentar la estructura narrativa de la novela en estudio. En este caso, desde la estilística, conceptualizó el argumento, tema, título y personajes. Por otro lado, se describió las características de la literatura fantástica descritas por Tzvetan Todorov como transformación, vacilación, tiempo y espacio.

Estructura interna:

Dentro de la estructura del relato, el receptor, en el acto de la lectura, debe encontrarse las *pistas* que lo condujeron al desarrollo de su descubrimiento del mundo imaginario que presentó el escritor por medio de una palabra, una expresión o una acción realizada por uno o varios personajes y que se

convirtió en el punto de partida. Estas acciones llevaron la finalidad de percibir los rasgos característicos de la literatura fantástica dentro de la novela.

Localización de señales:

Después de establecida la primera pista, el receptor continua localizando otras señales que, junto a las primeras, le ayuden a consolidar la significación buscada. En otras palabras, la localización de los rasgos de la literatura fantástica que le lleven a descubrir ese mundo imaginado del que no tenía idea antes de la lectura.

Pruebas textuales:

Para concretar el trabajo de investigación es necesario ofrecer pruebas textuales y con ello asegurar lo que se ha propuesto con anterioridad.

Conclusiones:

Esta última fase del estudio abarca una interpretación y una valoración crítica literaria de la novela *El país de los pájaros* de Luis Alfredo Arango.

5. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

Después de realizado el estudio de la novela infantil *El país de los pájaros*, se percibe cómo el escritor llega a crear un mundo fantástico y se llegan a encontrar las características de la literatura fantástica dentro de la misma, lo cual se constata en los resultados arrojados por la búsqueda e identificación dentro del texto mencionado.

El estudio realizado proporcionó herramientas para profundizar en determinados aspectos que finalmente sacaron a la luz los aspectos que a continuación se trabajaron, logrando así, crear un acercamiento accesible y completo sobre los determinados aspectos de la literatura fantástica y el método estilístico.

Se presentan aquí los resultados del análisis realizado en la obra.

5.1 Argumento de la novela *El país de los pájaros*

Oswaldo, niño huérfano, al que llaman Subalguá, nació en Palincaj, donde vive con su madrina doña Nicanora. Un día, descubrió un libro titulado *El país de los pájaros* escrito por Oral Siguán, escritor desconocido que también nació en Palincaj. Al leerlo se da cuenta que se puede convertir en el pájaro que desee. Por su mala situación económica, doña Nicanora deja a Oswaldo con Don Bernardino, el cura del pueblo, para que éste se haga cargo del niño. Don Bernardino, a cambio, le impone varias tareas, pero Oswaldo las olvida rápidamente porque necesita leer su libro. Desde el momento en que el niño lee la primera página del libro fantástico, comienza a experimentar cambios en su personalidad. En el pueblo de Palincaj también se producen acontecimientos inverosímiles, relacionados con las constantes desapariciones físicas de Oswaldo y con la leyenda del águila de dos cabezas y su tesoro. Oswaldo descubre el tesoro de Palincaj y el águila de dos cabezas y lo reparte en todo el pueblo. Al final decide irse con las aves migratorias y transmitir la magia de su libro a su amigo Tortolón. Oral Siguán no define un final determinado del protagonista sino deja a la imaginación del receptor el destino que recorrerá Subalguá.

5.2 Análisis del título

El lenguaje es un conocimiento inherente a los seres humanos que les permite la competencia lingüística por lo cual se estudia no sólo la capacidad sino el proceso de adquisición de un idioma. Gramaticalmente el lenguaje puede ser estudiado desde dos puntos de vista: según el uso o la estructura. El uso se relaciona con campos, como la literatura, la comunicación de la información, la enseñanza de idiomas, la sociología, la ciencia política y la psicología.

Los estudios sobre el uso del lenguaje tratan sobre lo que dicen las personas, lo que piensan que dicen y lo que significa aquello que escriben o hablan para comunicarse. Para la crítica literaria el lenguaje está integrado por palabras que, adecuadamente ordenadas, producen una emoción o un razonamiento.

Según el capítulo dedicado al estudio de *El lenguaje y la comunicación* del libro titulado *Literatura Infantil*, de la Lic. Marta María Sandoval, la lengua posee distintos niveles de análisis, es decir que el lenguaje tiene tres niveles de estudio el morfológico, el sintáctico y el semántico, estos organizados de forma jerárquica: sonidos, combinaciones de sonidos para formar palabras y combinaciones de palabras para formar frases y oraciones. En el plano fonemático se analizan los sonidos; en el morfemático se describen las combinaciones de sonidos en unidades con significado, los morfemas y sus combinaciones para formar palabras, y en el sintagmático el enfoque se centra en las combinaciones de palabras.

Aplicado a una obra literaria, el título cumple las funciones de identificación, información sobre su contenido y llamada de atención sobre su interés para quienes lo leen. Además es a través del título por medio del cual el escritor proporciona una anticipación del contenido o bien ideas sobre situaciones, hechos o intenciones. También por este medio puede crear suspenso o despertar curiosidad.

Dentro del relato, los pájaros son seres vivos pero no pensantes por naturaleza, sin embargo para cumplir con los requisitos de la literatura fantástica, en este caso para completar la fantasía, se comportan como humanos, adquiriendo de esta manera características del género de la fábula.

Es así como desde el momento en que se lee dicho título de la novela, se puede intuir que éste se refiere a una obra literaria en la cual se está mezclando la realidad con la fantasía, ya que el elemento fantástico se encuentra presente desde las primeras líneas de la novela.

Al producirse esta mezcla, también se origina una integración-contaminación de lo humano con lo animal y viceversa, puesto que los pájaros se humanizan y personifican a un tipo humano determinado, el cual puede constatarse al realizar el análisis de los personajes de la misma.

5.2.1 Nivel Morfológico

En *El país de los pájaros*, atendiendo el criterio del nivel morfológico de la lengua, se observa que dentro del título está gramaticalmente construido por lexemas, morfemas, artículos y nexos, los cuales al cumplir una función determinada, proporcionan un significado que se deduce con posterioridad.

La interpretación del título de la obra a nivel morfológico, se desglosa de la siguiente forma:

<i>El</i>	<i>país</i>	<i>de</i>	<i>los</i>	<i>pájaros</i>
Morfema de artículo del sustantivo que le precede	Lexema masculino debido a lo que lo antecede	Preposición palabra invariable	Morfema de artículo	Lexema- pajar Morfema de género masculino- o Morfema de número plural-s

Dentro de este nivel se estudian los cambios y procesos que sufren las palabras en su estructura interna para su formación y significación.

Al analizar esta separación dentro de la oración, se llega a la conclusión de que el título de la novela en estudio está conformado por lexemas y morfemas que lo presentan en

género masculino y en número plural, los mismos se encuentran precedidos por un lexema sustantivo y un morfema artículo; que unidos lo determinan de esta manera. Sin embargo, el lexema masculino país y el morfema del artículo del sustantivo lo definen como uno solo es decir en número plural.

El nexa presente realiza la función de unión entre ambos lexemas y morfemas.

5.2.2 Nivel Sintáctico

De acuerdo al nivel sintáctico, *El País de los pájaros*, es un sintagma Nominal.

La interpretación del título de la obra a nivel sintáctico, se desglosa de la siguiente forma:

<i>El</i>	<i>país</i>	<i>de los pájaros</i>
Determinante	Núcleo	Adyacente de sintagma preposicional

Un sintagma nominal es una estructura lingüística que está integrada por uno o varios elementos que presentan un núcleo, ese núcleo es siempre un sustantivo, dentro de este título dicho núcleo se encuentra representado por el sustantivo país.

Este núcleo puede estar acompañado de otras palabras que cumplen la función de modificadores o complementos. Los modificadores son modificador directo o determinante y el modificador indirecto que utiliza elementos auxiliares, como las preposiciones, para conectarse al núcleo nominal.

El título aquí analizado está constituido por un determinante: la palabra El; un sustantivo: la palabra país; y por un adyacente de sintagma preposicional, constituido por una preposición (de), y un sustantivo (pájaros).

5.2.3 Nivel Semántico

Desde el punto de vista semántico, es decir tomando en cuenta su significado, la interpretación del título de la obra en este nivel se desglosa de la siguiente forma:

<i>El</i>	<i>País</i>	<i>de</i>	<i>los</i>	<i>pájaros</i>
Artículo	Sustantivo	Preposición	Artículo	Sustantivo

En este nivel la gramática se encarga de organizar las palabras según su significación general, aquí no se toma en cuenta la función dentro de la oración sino su significado y sus rasgos comunes. Dentro del título de la novela en estudio puede observarse que éste está conformado por artículos, sustantivos y preposición. Respecto de su significación general éste indica que, desde el momento de leerlo, hay una fusión entre dos mundos, el mundo real que es “*el país*” y el mundo fantástico compuesto por los “*pájaros*”.

5.2.4 Nivel interpretativo

El título de la novela en estudio está formado por un sintagma nominal, es decir, que carece de predicado o de sintagma verbal.

Dentro de su significación, la primera mitad del título se refiere específicamente a un lugar creado para y por los hombres, el *país*, mientras que en la segunda parte; “*de los Pájaros*”, puede observarse la mención que se hace de los animales, los cuales viven dentro de un mundo fantástico e imaginario. Aunque estos seres vivos sí existen en la realidad, aquí se presentan dentro del mundo imaginario que el niño visita cada vez que sufre la transformación de niño a pájaro y cruza el umbral hacia lo sobrenatural y adquiriendo a su vez, el relato, características de la fábula.

Los pájaros representados en este relato son seres vivos pensantes que completan el cuadro sobrenatural al comportarse y actuar como humanos. Dentro del relato demuestran actitudes humanas como la unión y la protección y también el cinismo y la

burla. Sin embargo entre Subalgú y Don Tatanol se produce una relación de respeto y solidaridad.

(...) *-Perdóneme, señor, no quise molestarlo, vengo a pedirle permiso para hacer un agujero en este palo seco... (4:62)*

(...) *-¡Uf...! ¡Qué susto me dieron, Tatanol!- gritó el quebrantahuesos*

- *pero aquí le traigo una chamarra nueva para que ya no pase fríos.*

- *(...) no sabes cuánto aprecio que te hayas arriesgado por mí. (4:66-67)*

Desde el momento en que se lee el título de la novela, se puede intuir que éste se refiere a una obra literaria en la cual se está mezclando la realidad con la fantasía, ya que el elemento fantástico se encuentra presente desde las primeras líneas de la novela.

Al producirse esta mezcla, también se origina una integración-contaminación de lo humano con lo animal y viceversa, puesto que los pájaros se humanizan y personifican a un tipo humano determinado, el cual puede constatarse al realizar el análisis de los personajes de la misma.

5.3 Análisis del tema

En la novela *El país de los pájaros* se encuentra un tema central y varios temas secundarios.

5.3.1 Tema central

Los temas de la literatura fantástica están estrechamente ligados a la percepción del hombre y su relación con el mundo, dentro de la literatura fantástica la magia constituye una reacción hacia los acontecimientos sobrenaturales, sin la cual el receptor dejaría de creer en la ficción existente dentro del relato. La magia que contiene lo fantástico es una magia técnica que sirve como un canal o una especie de huella que le muestra al receptor, el elemento sobrenatural que irrumpe en los acontecimientos cotidianos y que hace precisamente aparecer al texto literario como un relato fantástico no así un tipo de magia en que el receptor debe creer ciegamente o que produce un encantamiento.

La magia se convierte en lo medular del relato puesto que sin acontecimiento sobrenatural y su respectiva reacción en el receptor no se identifica a la historia como una novela fantástica.

El tema central de la obra entonces, es la magia que provoca el hecho sobrenatural, en Osvaldo, sus constantes desapariciones y el hecho de transformarse en el pájaro que él desea, lo cual se produce después de la lectura de la primera página de su libro mágico.

(...) y el día que lo leyó por primera vez, se convirtió en pájaro. (...) olvidábamos decir que él podía transformarse en la clase de ave que quisiera. (4: 9)

Entre idas y venidas-como quien dice entre nubes y tejas- pudo ver tantas cosas que si se escribieran formarían un libro muy voluminoso. (4:13)

Se asegura que el tema central es la magia. Porque es precisamente por medio de ella que se produce el hecho sobrenatural, es decir el paso de la realidad a la fantasía, por medio de la lectura y toque de la primera página del libro. En este hecho se reconoce la transformación del personaje principal y la presencia de lo fantástico dentro del relato.

5.3.2 Temas secundarios

Las transformaciones que sufre Osvaldo llevan a definir como tema secundario la búsqueda de la libertad del protagonista de la novela. Libertad en cuanto a liberarse o seguir al mando que ejercen los adultos que cuidan generosamente de Osvaldo, pero que no por eso se constituyen como una familia consanguínea del niño. El protagonista es un niño huérfano como se ha mencionado con anterioridad, pero no por ello es “libre” ya que vive bajo la tutela de un adulto.

Osvaldo era huérfano de padre y madre, vivía en casa de doña Nicanora. El le decía “madrina”. La señora quizás no era mala, como las madrastras que aparecen en los cuentos, pero era muy pobre y no tenía recursos para cuidar al muchacho.

Doña Nicanora se desvelaba, noche tras noche, fabricando caramelos de bolita, y de día los vendía de puerta en puerta.

(...) Se supone que Subalguá debía ayudarla, pero desde que adquirió el extraño don de convertirse en pájaro, andaba “como en el aire” pensando en países lejanos y maravillosos. (4: 12-13)

También libertad en relación a las actividades diarias que por la caridad de sus mentores debe realizar como una manifestación de agradecimiento por el cuidado, el alimento, el techo y la educación que se le proporciona para conducirlo a ser un hombre de bien.

Don Bernardino se enojó muchísimo porque no lo vio en la iglesia. ¡Este muchacho salvaje le dije que viniera a misa y no me obedeció! ...Fue a buscarle por todas partes. ...El señor cura estaba muy intrigado...”A lo mejor huyó de aquí; tal vez fui muy duro con él... (4:20)

Y no es que Osvaldo/Subalgú sea un niño malo, desobediente o malagradecido sino que solamente es un niño que vive y actúa a través de sus propios sueños y fantasías en un mundo diferente e irreal, los cuales se hacen realidad a través de la lectura de *El país de los pájaros*.

Comenzó a gustarle mucho leer la primera página de su libro mágico, convertirse en pijuy o tortolita, sobrevolar los tejados, jugar con la neblina y espiar el ancho mundo desde las alturas sin que nadie sospechara nada. (4:13)

Esta búsqueda Osvaldo la consigue por medio de la lectura de su libro mágico que le permite transformarse en otro ser y le libera de las ordenes familiares, lo que por otro lado posibilita su libertad de acción para poder ser él mismo y así dar rienda suelta a sus fantasías, pensamientos e ideas, las cuales incluyen también, liberar al pueblo donde vive. Liberarlo de la pobreza y por consecuencia cambiar su porvenir y el de todos sus habitantes.

Para qué querría tanto dinero Clavicoj?...Eso me lo he preguntado yo... Mira hijo, ya tenemos bastante metal acumulado en las entrañas de este palo viejo y podrido ¡no sea que de pronto reviente y adiós tanto trabajo... Tiene usted razón señor... yo no quiero convertirme en otro pájaro Clavicoj... y le hablo al oído a Tatanol. Me parece una excelente idea!... (4:69-70)

Esta idea se consuma cuando Doña Nicanora, El padre Bernardino, Tortolón y los más pobres del pueblo, encontraban monedas en sus bolsas, canastas o el pico de un tucán.

Doña Nicanora buscó la canasta que siempre utilizaba para salir a vender caramelos y la encontró llena de monedas de oro y plata. La pobre

mujer tuvo un desmayo. (...) El señor cura encontraba, todos los días, dinero a borbotones en el cepillo de las limosnas. (4:70)

Otro tema que se considera secundario es el crecimiento interno que sufre el protagonista, el cual se produce por medio de la perseverancia manifestada en la búsqueda del tesoro del pájaro clavicoj. Perseverancia que se hace manifiesta a través de sus acciones y sentimientos hacia su prójimo y la insistencia en descifrar el misterio de la leyenda y la tolerancia hacia el carácter difícil que en algunos momentos muestra Tatanol.

*¿Recuerda que le pregunté algo acerca del águila de dos cabezas?
-Por aquí pasan muchos tontos preguntándome lo mismo.
- Le daré otra prueba de que soy Subalguá... (4:31)
(...) –así me gusta; ahora a qué has venido.
-pues yo sigo buscando al pájaro clavicoj...
-diablos!! si vienes por eso no me busques más, ¡estás perdiendo el tiempo!
-escúcheme siquiera una vez más, se lo suplico...
-te escucharé, pero te advierto una cosa: yo no sé nada de eso. (4:32)
trataré de ayudarte..., espero que lo poco que puedo hacer por ti te sirva de algo,... (4:33)*

Este crecimiento se va haciendo evidente durante el transcurso del relato. Sin embargo es al finalizar el mismo cuando se produce la máxima demostración, puesto que tras el deseo cumplido y después de haber llenado el árbol hueco de Tatanol, con todo el tesoro que había reunido el pájaro Clavicoj, el niño decide ayudar de manera efectiva sin interés personal a las personas que han estado más cercanas a él. Y es así como decide sin que nadie se lo pida o sugiera darle un poquito a cada uno, y por supuesto a todos los habitantes del pueblo que de una u otra forma han vivido en la pobreza al igual que él.

*-¿Para qué querría tanto dinero Clavicoj?-preguntó un día Subalguá.
-Tiene usted razón, señor- comentó Subalguá. Se quedó muy pensativo
 (“!yo no quiero convertirme en otro pájaro Clavicoj!”)
Y le habló al oído a Tatanol.
-¡Me parece una idea excelente!- exclamó el zopilote. (4:69-70)*

Así el crecimiento interno de autoestima, revalorización y seguridad que sufre el niño durante el relato son palpables durante todo el desarrollo de la novela.

La gente del pueblo quería mucho a Subalguá ¡y él también amaba a sus paisanos! Sin embargo una noche de tantas oyó que pasaban por el cielo las aves migratorias dando voces, sintió un profundo llamado y se fue con ellas a recorrer mundo. Antes de partir habló brevemente con Tortolón y le dijo: “No te preocupes, hermano, volveré el año próximo y entonces me quedaré para siempre en Palincaj” (4:75-76).

5.4 Análisis de los personajes

Dentro de la obra *El País de los Pájaros* los personajes fueron clasificados según los elementos que se trabajan dentro del análisis estilístico, basados en datos proporcionados por Raúl Castagnino y la clasificación de Demetrio Estébanez Calderón, de la siguiente manera:

- Personajes Principales: Osvaldo llamado también Subalguá y Don Tatanol el zope triste.
- Personajes Secundarios: Doña Nicanora, Madrina; Don Bernardino Santos, sacerdote del pueblo; y Chepe Güicho Tortolón, amigo de Osvaldo.
- Personajes Tipo: Don Erasmo Tentempié, Alcalde del pueblo; Don Servando Enríquez, Secretario Municipal; y Basilio, el campanero de la iglesia.
- Dentro de la novela *El país de los pájaros*, cabe resaltar que también los habitantes del pueblo cumplen una función muy importante, ya que cada uno, con las posibilidades que tiene a su alcance, desempeña un papel complementario, dándole así a la historia, un ámbito de familiaridad y solidaridad.

Los habitantes del pueblo que están en constante contacto con Osvaldo son los que constituyen a los personajes secundarios. A su vez algunos de estos personajes y que aparecen de manera esporádica, se encuentran clasificados como personajes tipo, ya que representan roles determinados con características específicas que representan a la sociedad pueblerina y guatemalteca.

Por ejemplo, el señor alcalde por su parte, cumple el papel de intermediario entre doña Nicanora, quien es pobre pero de buen corazón, y el padre Bernardino, quien a costa de lo que sea trata de cumplir con el rol de su profesión, razón por la cual éste admite ser el nuevo encargado de Osvaldo.

5.5 Personajes Principales

5.5.1 Osvaldo

Osvaldo se constituye en el personaje principal de la historia porque es él quien lleva a cabo las acciones principales dentro de la trama y con ellas construye el hilo narrativo de la historia, el cual mantiene una secuencia dentro de la misma; además el hecho de ser un narrador que relata en primera persona confirma un rasgo siempre presente dentro del discurso o el relato fantástico. Dentro de la estructura de la novela, este personaje puede clasificarse como un narrador protagonista, que no sólo narra sino que realiza las principales acciones dentro del discurso, este es otro rasgo característico que hace posible que la novela pertenezca al género de lo fantástico.

En el caso de la novela *El país de los pájaros*, los acontecimientos sobrenaturales son narrados por Subalguá y por Tatanol quienes a su vez son los protagonistas y por el narrador de la historia a quien podría clasificársele como un narrador testigo de los acontecimientos sucedidos en Palincaj, pero que al final del relato no sabe que piensa Subalguá.

El narrador representado por otra parte, facilita al receptor la necesaria identificación no solo con el protagonista mismo, sino con el resto de los personajes de la historia.

Osvaldo es quien desarrolla el hilo conductor de la misma y quien junto a Tatanol, el zope triste, lleva la acción principal de la novela. Además de ello, al final de la trama se convierte en el héroe anónimo que salva al pueblo de Palincaj de su pobreza económica.

Es un niño huérfano y debido a esta condición vive con una señora del pueblo a quien llama “Madrina”. Pasado algún tiempo y a causa de la pobreza en que ella vive y por el desinterés que Osvaldo muestra en colaborar con asistir a la escuela y en ayudar en las tareas domésticas, ella decide junto con el alcalde del pueblo, el secretario municipal y el director de la escuela, que la mejor solución es llevar a Osvaldo con don Bernardino, el sacerdote del lugar, para que se haga cargo de él. Es así como Osvaldo pasa a vivir con el sacerdote. Dentro de la narración de la novela a Osvaldo también le llaman Subalguá.

Oswaldo era huérfano de padre y madre vivía en casa de doña Nicanora. Él le decía “madrina”. (...) “Doña Nicanora quería mucho a Oswaldo,... (...) El secretario municipal, que estaba presente, le recordó al alcalde que el señor cura era un hombre de buen corazón “y a lo mejor necesita un muchacho que le ayude en el convento”. A todos les pareció una idea excelente. (4:12-16-18)

Como se menciona antes de la cita, Oswaldo llamado también Subalguá es un personaje que según el texto de la novela recibía estos dos nombres.

El primer niño que leyó El país de los pájaros se llamaba Oswaldo –sus amigos le llamaban Subalguá- y el primer día que lo leyó por primera vez, se convirtió en pájaro. (4:9)

Sin embargo, no fue fácil vivir con el sacerdote y adaptarse a su nueva vida, porque Oswaldo ya había iniciado la lectura del libro titulado *El país de los pájaros*, lo que le había permitido la oportunidad de transportarse a otras realidades y conocer nuevos amigos.

Comenzó a gustarle mucho leer la primera página de su libro mágico. (4:13).

Por consiguiente, tampoco consigue cumplir con la promesa de portarse bien y hacer todo lo que le manden. Sigue desapareciéndose sin que nadie sepa nada de él. Tanto Doña Nicanora como el padre Bernardino ignoran que el niño posee un libro mágico que transporta a otro mundo y por eso atribuyen los descuidos de Oswaldo a la pereza y al desinterés, situación que le causó problemas con doña Nicanora y ahora con don Bernardino.

Se supone que Subalguá debía ayudarla, pero desde que adquirió el extraño don de convertirse en pájaro, andaba “como en el aire” pensando en países lejanos y maravillosos... (4:13)

A Oswaldo lo único que le interesaba era descubrir, por medio de su fantasía, la verdad sobre la leyenda que corría en la voz del pueblo y que es la misma que se cuenta en *El país de los pájaros*, ambas coinciden en relatar sobre la existencia de un pájaro de dos cabezas llamado “Clavicoj” y sobre un misterioso tesoro que está enterrado en ese pueblo.

(...) corrió por Palincaj la noticia del águila de dos cabezas o pájaro Clavicoj. No se hablaba e otra cosa en el pueblo. La gente estaba verdaderamente asustada. (4:14)

(...)- ¿A dónde vas gavilancillo?

- Al cerro de la Culebra.

- ¿Tú también?... Es un lugar muy peligroso.

- ¿Yo también que?

- Tú también estás buscando al pájaro Clavicoj... (4: 23)

(...)-Del pájaro Clavicoj...

- No me vengas tú también con esa historia. ¿Qué les pasa a todos? Para que lo sepa, el águila esa... o lo que sea, no existe... (4: 27)

(...)No tengo padre, ni madre, Tatanol: sé que hay una recompensa para quien descubra el secreto del Clavicoj, si yo... (...)

- ¡Si usted pudiera ayudarme! (...)

Por fin habló el zopilote:

- Trataré de ayudarte... espero que lo poco que pueda hacer por ti sirva de algo... (4: 32-33)

(...)- Tal como se dice en Palincaj y en otros pueblos de la comarca, Clavicoj vive en el Cerro de la Culebra,... (4: 34)

Subalguá es un niño inquieto que disfruta de la magia de su libro y para ello se esconde donde sea para convertirse en pájaro. Osvaldo se transforma en distintas clases de pájaros, desde un pollo desgarrado y feo hasta un hermoso tucán policromado, pasando por un hermoso tordo azul, un travieso pájaro carpintero, un pijije o un gavilancillo.

Comenzó a gustarle mucho leer la primera página de su libro mágico, convertirse en pijuy o tortolita, sobrevolar los tejados, jugar con la neblina y espiar el ancho mundo desde las alturas sin que nadie sospechara nada. (4: 13)

Cierto día convertido en clarinero nuestro volador amigo salió a la blanca cúpula del templo parroquial donde las caquitas de los pájaros, acumuladas durante cientos de años, se habían fundido con las viejas piedras. Estaba maravillado... (4: 13)

En algunas ocasiones Osvaldo sufre la desagradable sorpresa de convertirse en un pájaro que él no desea y ello provoca su propia sorpresa, disgusto y el verse envuelto en situaciones desagradables

Qué experiencia tan desagradable fue para Subalguá el verse transformado en un pollo pescuezudo y canillón (4: 21)

(...)-A mi no trate usted de engañarme. Subalguá es un gavilán y usted es una paloma sabanera. - ¿Paloma sabanera? Yo... yo quería convertirme en paloma, men-sa-je-ra... (4: 30)

(...)-¿Yo?... Bueno, hoy me convertí en martín pescador, para despistar un poco (...)- ¿Martín pescador?... Pues el despistado eres tú, porque eres un pijije y no te has dado cuenta. (4: 44-45)

Todas las fantasías vividas por Osvaldo tenían una sola misión, descubrir el secreto del pájaro Clavicoj sin despertar sospechas entre los demás pájaros del bosque.

Desde la cúpula del templo parroquial, un gorrión de plumas verdes y vio alejarse la caravana, levantando polvo... (...) Se convertía en tucán y volaba a casa de Tatanol. Juntos iban al pie del Cerro de la Culebra. El tucán transportaba, en su enorme pico multicolor, todas las monedas que podía... (4: 68-69)

Subalguá es un niño como otros de su edad, puesto que el hecho de tener fantasías, sueños e ilusiones es un proceso natural no solo en los niños, sino también en los adultos. Osvaldo sueña constantemente con ayudar al prójimo y tener amigos

Un tucán policromado, como un estuche o una fruta tropical, descendió frente a Tortolón –en el patio de su casa- y ante sus ojos asombrados dejó caer monedas a sus pies... (4: 71)

Osvaldo se refugia en Tatanol como en el padre que nunca tuvo; sin embargo esa situación no lo aleja de ser un niño que en los momentos en que se encuentra en el pueblo debe realizar las tareas que le son impuestas, como por ejemplo ir a la escuela o limpiar el gallinero y convivir con el padre Bernardino, doña Nicanora o Tortolón. Osvaldo es un niño huérfano, callado, misterioso, soñador, que adquiere el extraño don de convertirse en pájaro y por lo mismo, todo el tiempo anda como en el aire.

Cuando se acordó de la escuela se alegró el corazón de Subalguá. No es que tuviera unas ganas locas de estudiar (él prefería volar!) pero le

encantaba platicar con Tortolón, a quien tenía muchos días de no contarle sus aventuras (4: 19-20)

5.5.2 Don Tatanol

Don Tatanol es un pájaro que a través de la figura de la personificación adquiere características humanas y que comparte con Osvaldo las principales acciones de la novela. Juntos recorren el país de los pájaros en la búsqueda del tesoro del pájaro Clavicoj y es gracias a la guía y sabiduría del mismo que logran alcanzar su meta. Don Tatanol se convierte en un personaje de mucha importancia dentro de la trama de la novela no sólo por su sabiduría sino por propiciar que Subalguá mantenga cierto equilibrio dentro de su comportamiento y que se humanice y tome conciencia sobre las necesidades de sus semejantes. Sin la ayuda de este personaje, Subalguá no podría realizar las acciones fantásticas, por tal motivo, Tatanol se convierte en un personaje principal que colabora con el protagonista en la trama de la historia y sin pretenderlo ni buscarlo, realiza de manera subliminal el papel del padre ausente.

Don Tatanol es personificado por un pájaro, un zope que vive triste y solo y que posee características peculiares:

Tatanol con plumas, también llamado el zopilote triste, vivía en un enorme y viejo palo seco que ya no daba frutos, ni hojas siquiera. (...) La verdad es que Tatanol era poeta y sabio, y se deleitaba oyendo y viendo (desde lejos) el país de los pájaros, los amaneceres, las puestas de sol y las orillitas doradas de las nubes. (4: 15)

A causa de no tener a su lado el amor de su vida y que intenta, sin éxito, conquistar a Ana de la Mañana y a Ester del Amanecer, quienes tenían características muy particulares, la primera un rocío para las plantas y la otra un espíritu con alas.

En su juventud estuvo locamente enamorado de Ana de la Mañana, la agraciada niña que enhebra cuentas de rocío en los hilos que tejen las arañas. (...) - Podemos ser amigos, Tatanol, novios no – le dijo ella.

Al joven Tatanol le costó mucho reponerse de tan terrible golpe, sobre todo porque unos pájaros chismosos, llamados “chocoyos”, andaban diciendo que ella no lo había querido “porque él era muy feo”... Pasado algún tiempo, Tatanol se enamoró nuevamente. (4: 29-30)

Tatanol se enamora, pero Ana y Ester nunca le corresponden a su amor:

(...) la elegida era una hermosa muchacha cuyo nombre recuerda un poco el de su primer amor: Ester del Amanecer. (...) De más está decir que tampoco esta segunda vez tuvo éxito el enamorado galán (bueno, ni tan galán que se diga).

Al no conseguir su propósito se vuelve un ermitaño triste y es por esa razón que los demás pájaros se burlan de él y lo importunan diciéndole que es muy feo y que por eso Ana y Ester nunca lo querrán.

Entre tristezas y soledad, viviendo en un palo enorme y viejo, seco, hueco y abandonado, pasa sus días Don Tatanol, pero a pesar de todo su vida no es tan gris ya que por ser un zope es el pájaro que puede volar más alto y tiene la cualidad de ser sabio, cosa que se la otorga el ser ave vieja y experimentada. Pocas aves podían elevarse tanto como él. (4: 16)

Este personaje realiza junto a Osvaldo un papel principal, ya que es quien ayuda al niño a encontrar y descubrir el secreto y el tesoro del pájaro Clavicoj. Haciendo uso de su sabiduría, guía y acompaña a Subalguá a convertir una fantasía en una realidad.

Tatanol se posó en una piedra enorme, que tenía forma de águila con dos cabezas. Mira bien este lugar y grábalo en tu memoria (...)

- Es una alcancía de loza con forma de tecolote ¡y está llena de monedas antiguas de oro y plata!

- ¿El tesoro de Clavicoj?

- ¡Exactamente! Esta es la recompensa, hijo. (4: 58)

Otro aspecto muy importante es que Tatanol se presenta como un amigo y un confidente para Osvaldo, se convierte en su guía, su conciencia, su mano derecha y llega a ser para el niño alguien más importante y más querido que su amigo Tortolón.

(...) adiós don Zope Tris... ¡don Tatanol! – Adiós, joven amigo, vuelve pronto. (4: 25)

(...) -Escúchame, hijo, Tatanol quiere decir señor muy importante, señor grande... ¿comprendes? (4: 32)

Tengo un gran amigo se llama Tortolón... (...) te alejarás de Tortolón, ¿me entiendes? (4: 33)

Es por ello que la muerte de Tatanol causa un gran vacío en el corazón de Osvaldo.

Al regresar de su breve aventura con Tortolón, una mañana nuestro amigo Subalguá encontró muerto a Tatanol, en la punta del palo seco y envuelto en su frazada cuadriculada llena de luceros... (4: 75)

Muy relevante es el papel que cumple Don Tatanol como bondadoso maestro,

Durante los días siguientes, Subalguá y su bondadoso maestro, Tatanol, estuvieron sumamente atareados. (4: 68),

En esta parte del relato Tatanol se dirige a Subalguá y le ordena seguir sus instrucciones al pie de la letra, si es que éste quiere tener éxito en su búsqueda.

El viejo zopilote, mientras tanto, volaba en círculos; examinaba cuidadosamente el relieve del terreno; en cuanto notaba alguna irregularidad o prominencia, descendía rápidamente, escarbaba el barro... (4: 69)

Tatanol representa a un personaje poeta y sabio, aunque los demás lo consideraban loco y fastidioso porque le molestaba el ruido y se tapaba con una chamarra agujereada,

El único problema que tenía Tatanol, era que su chamarra estaba muy agujereada y vieja. De noche el frío se colaba por todos lados y, tiritando, decía: Mañana remiendo mi chamarra”. Pero al día siguiente se le iba el tiempo en contemplar el mundo, meditar y hacer sus largos vuelos en busca de sustento... y de contento. ¡Y nunca remendaba su chamarra! (4: 16),

Tatanol por su parte, siempre permanece en su palo pensativo, silencioso, inmóvil y le ofrece su ayuda a Subalguá siempre y cuando este prometa solemnemente seguir sus instrucciones.

5.6 Personajes secundarios:

La función de estos personajes dentro de la narración se concentra en realizar acciones que complementen el hilo narrativo que forma Osvaldo al contar su historia, de cómo descubrió el tesoro del pájaro clavicoj. Sin embargo, dentro de la estructura del relato no ingresan al mundo de lo fantástico y no son partícipes del hecho sobrenatural que Osvaldo vive, puesto que ellos no cruzan el umbral de lo real a lo fantástico. Al final de la

historia, se convierten en beneficiarios del tesoro y viven la *sorpresa* de encontrar el dinero en sus bolsas o cualquier otra pertenencia de uso diario.

Estos personajes se denominan como secundarios porque dentro del relato de la novela representan a la comunidad que habita el pueblo de Palincaj, lugar donde se desarrolla esta trama. Son secundarios también porque su papel no es tan relevante como el del personaje principal, es decir complementan las acciones que lleva a cabo éste último.

A su vez estos personajes secundarios, en este caso representados por el pueblo de Palinjac, se convierten en personajes tipo como Doña Nicanora, madrina de Osvaldo, El padre Bernardino Santos, cura del pueblo y Chepe Güicho Tortolón, único amigo de Subalguá. Aparecen de forma esporádica otros personajes que ayudan a la realización de la historia, viven en Palincaj y representan a determinado tipo de persona (sacerdote, alcalde, director de la escuela, maestro, etcétera) que nunca faltan en la comunidad. Los personajes que complementan a los personajes secundarios son don Erasmo Tentempié, llamado así porque se dormía en las ceremonias y actos públicos, y siempre promete al pueblo de todo y tiene en su vocabulario, como buen político, la oración:

”Pero debe usted saber, estimada señora, que eso lleva tiempo.” (4:16)

El secretario municipal, el director de la escuela, Don Servando Enríquez; quienes se constituyen como el ejemplo de seguimiento de normas en el pueblo.

En este grupo también se encuentran Basilio el campanero, mano derecha del padre Bernardino Santos, que como buen sacristán es indiscreto, impulsivo y miedoso; las viejas chilmoleras del pueblo que construyen un paralelismo con los pájaros chocoyos que son los pájaros chismosos; a Clodoveo Mirón el mejor tirador del lugar; al escritor provinciano Aquileo Palomo quien con sus historias entretiene al pueblo y a los tucuritos, que son pequeños tecolotes sirvientes del pájaro Clavicoj, que viven en las copas de los árboles teniendo como misión atalayar a sus víctimas y robarles el alma a los curiosos y a los viajeros extraviados por el cerro de la culebra.

Por supuesto no podía faltar el legendario pájaro Clavicoj. Este por su parte, representa el otro lado de la moneda, es el pájaro malo, sin sentimientos, que personifica al

déspota. Lo caracteriza su barriga hinchada, su posición de garrapata gigante y la estancia permanente en su madriguera. Él hace trabajar dentro de la plantación a todas las almas que han sido atrapadas por los tucuritos, como si estos fueran sus esclavos.

5.6.1 Doña Nicanora

Este personaje es una señora, que al igual que la mayoría de los habitantes de este pueblo, es muy pobre pero muy generosa, lo cual la hace convertirse en un personaje tipo, que a pesar de su situación económica deficiente se hace cargo de un huérfano. Para su sostenimiento doña Nicanora fabrica bolitas de miel las cuales lleva a vender al mercado del pueblo.

Doña Nicanora se desvelaba, noche tras noche fabricando caramelos de bolita, y de día los vendía de puerta en puerta. También hacía cerezas en miel, envueltas en pedacitos de hojas de maíz (4: 13-14).

A causa del desinterés de Osvlado por ayudarla en la dicha tarea para obtener el sustento diario, doña Nicanora decide junto a otras personas importantes del pueblo (el Alcalde Municipal, el secretario Municipal y el Director de la escuela) que por no poder seguir manteniéndole y dándole educación lo llevarán con el sacerdote del pueblo para que él se haga cargo del niño, y es así como Osvlado cambia de protector.

Doña Nicanora quería mucho a Osvlado, pero ya no podía soportar su difícil situación económica. Aconsejada por algunos vecinos, decidió hablar... (4:16)

Al final del relato Doña Nicanora encuentra así como otros habitantes del pueblo, un puñado de monedas de oro dentro de su canasta y casi se muere del susto. Doña Nicanora buscó la canasta que siempre utilizaba para salir a vender caramelos y la encontró llena de monedas de oro y plata. La pobre mujer tuvo un desmayo. Sin embargo, sigue siendo tan generosa con todos, así como cuando le dio aquella deliciosa taza de café caliente a Osvlado dentro de la iglesia.

Para su sorpresa, doña Nicanora que le vio la cara de ayuno que tenía le dio algo de comer. Osvlado estaba avergonzado, porque sabía lo mal que se había portado con ella, pero la buena señora no le reprochó nada.

(4: 51)

5.6.2 Don Bernardino Santos

Don Bernardino es el sacerdote del pueblo, es un hombre bueno, generoso y que presta su ayuda incondicional a todo aquel que lo necesite.

(...) le recordó al alcalde que el señor cura era un hombre de buen corazón.... (4:18)

Cuando el pueblo sufre por la catástrofe natural que se desarrolla en Palincaj, él les da albergue y abrigo en su capilla a todos los que puede, se transforma en un hombre incansable, enérgico y con un gran corazón. Le da cobijo y una taza de café caliente a todos los habitantes del pueblo que han perdido su casa y están pidiendo refugio en la iglesia.

El padre Bernardino se multiplicaba por diez. Entraba y salía de la iglesia. Daba órdenes. Auxiliaba a las mujeres con sus niños. Socorría a los ancianos. Arrojaba con manteles y cortinas de la iglesia a los vecinos muertos de frío... (4: 41)

Desde el momento en que Doña Nicanora llega a dejar a Osvlado en la iglesia el sacerdote se convierte en su tutor y protector, lo envía a la escuela y le proporciona todo lo que está a su alcance, pero también le impone una tarea doméstica que éste debe realizar, limpiar el gallinero. Posteriormente se da cuenta de que Osvlado es un niño distraído y un poco perezoso, a pesar de ello Don Bernardino le llama la atención pero sigue siendo con él igual que siempre y trata de enseñarle a cuidar el gallinero

(...) –don Bernardino tenía un enorme gallinero improvisado en la parte más derruida del convento-, te enseñaré a limpiar los nidos, a recoger los huevos y a darles de comer y de beber a las gallinas.” (4: 19)

Cuando lo observa contrariado trata de revelarle la verdad del pájaro Clavicoj contándole la historia del escudo imperial de la casa de Austria que tiene un águila con dos cabezas, historia válida en el mundo real.

Para que lo sepas. El águila esa... o lo que sea, no existe... (...)Pero don Bernardino, el campanero y Osvaldo iluminándose con antorchas de ocote, fueron al salón abandonado en el traspatio del convento a ver el escudo de piedra empotrado en la vieja pared sobre el dintel de la puerta. (4:27).

Después de algún tiempo el padre Bernardino acepta a Osvaldo con sus distracciones y le agradece la información sobre el cerro de la culebra. También se encuentra muy feliz porque en los cepillos de la iglesia siguen apareciendo monedas de oro que le servirán para reconstruir la iglesia y para la caridad.

El señor cura encontraba, todos los días, dinero a borbotones en el cepillo de las limosnas. Por supuesto, él creyó que algún santo estaba haciéndole el milagro, porque tal cosa no podía ocurrir en un pueblo tan pobre. (4: 70)

5.6.3 Chepe Güicho Tortolón

Chepe Güicho Tortolón es el mejor amigo de Osvaldo, asisten a la escuela juntos y comparten sus juegos y secretos. Tortolón es un niño pobre que solo tiene a su madre.

Cuando Osvaldo experimenta la magia del libro llamado *El País de los Pájaros* comparte su secreto con Tortolón pero éste duda de la existencia y la magia del libro de su amigo.

Cierto día estaba su amigo Chepe Güicho Tortolón muy cerca de él, cuando Subalgúa se convirtió en Gastabodoque. (...) En recompensa por guardar el secreto, Subalgúa le contaba a Tortolón sus aventuras en el país de los pájaros. (...) -Tortolón pensó que su amigo le estaba mintiendo-. (4: 9-11)

Tortolón ha observado desde el momento del descubrimiento del libro mágico que Osvaldo se ha vuelto distraído y asiste con menos frecuencia a la escuela, por último, y después de habérselo prometido a Tatanol, Osvaldo deja de contarle todas sus aventuras a Tortolón y de comunicarse con él.

(...) -Tengo un gran amigo, se llama Tortolón... -Número cuatro: te alejarás de Tortolón, ¿me entiendes? (4: 33)

Tortolón se siente ofendido y se molesta con Osvaldo porque cree que dejó de ser su amigo.

Al final de la historia cuando Osvaldo ha descubierto el escondite del pájaro Clavicoj, ha repartido la fortuna a todos los habitantes del pueblo y ayudado a los más necesitados como siempre lo soñó; vuelve a confiar en Tortolón, quien ahora sí cree en la magia que encierra el libro de Osvaldo.

Osvaldo le da el libro a Tortolón para que lo lea. Un día ambos se convierten en pájaros y Tortolón es llevado por su amigo al país de los árboles de plumas,

Subalguá le prestó su libro mágico a Tortolón, y lo llevo al país de los árboles con plumas (4: 75)

Osvaldo y Tortolón comparten nuevas aventuras, siendo amigos y compartiendo sus sueños, hasta que Osvaldo decide irse por un año con las aves migratorias que pasan un día por el cielo de Palincaj. Tortolón se queda triste pero comprende los deseos de Osvaldo y decide esperarlo por un año hasta que vuelvan a pasar las aves migratorias. Osvaldo decide alejarse un tiempo de Palincaj porque se encuentra triste por la muerte de su amigo Tatanol.

(...) una noche de tantas oyó que pasaban por el cielo las aves migratorias dando voces, sintió un llamado profundo y se fue con ellas a recorrer mundo. Antes de partir habló brevemente con Tortolón y le dijo:

- No te preocupes, hermano, volveré el año próximo y entonces me quedaré para siempre en Palincaj. (4: 75-76)

5.7 Transformación:

Dentro de la novela infantil *El País de los pájaros*, la transformación se lleva a cabo de la siguiente manera:

5.7.1 La transformación del niño en pájaro

La transformación se produce cuando el niño abre el libro y comienza a leer la primera página

El primer niño que leyó El país de los pájaros se llamaba Osvaldo (...) y el día que lo leyó por primera vez, se convirtió en pájaro. (4: 9)

Conforme avanza en la lectura comienza a experimentar nuevas sensaciones y a desvendar los secretos de las palabras, los cuales le abren la puerta a la fantasía. Esa fantasía consiste en que además de decodificar en el texto escrito, el secreto develado; es la oportunidad de transformarse en el ave que desee.

Sea porque Osvaldo estaba muy nervioso, o porque leyó muy de prisa, lo cierto es que ésta vez se convirtió en un pollo desgarrado y feo.
(4: 20)

Esta es considerada como la transformación más relevante de la historia que experimenta el protagonista, es decir de niño a pájaro y viceversa.

(...) tuvo que hacer un gran esfuerzo porque las letras estaban borrosas. Felizmente, en ese momento, él ya había recuperado su apariencia de niño,... (4: 48),

Y es la primera transformación que se presenta y permanece a lo largo del relato ya que desde el inicio Subalguá se transforma en diferentes aves.

Ahora tendré que convertirme en ave de río, en pájaro acuático..., martín pescador o que se yo... (4: 43)

(...) despistado eres tú, porque eres un pijije y no te has dado cuenta.
(4: 45)

Se transformó en un ruidoso pájaro carpintero y fue zumbando a visitar a Tatanol,... (4: 62)

Se transformó en un joven quebrantahuesos y voló sujetando el rollo con sus poderosas zarpas. (4: 65)

Subalguá se levantaba muy temprano. Se convertía en tucán y volaba a casa de tatanol. (4: 68-69)

5.7.2 La transformación del libro:

El segundo de los rasgos de transformación lo sufre el propio libro; como una característica especial dentro del relato, el libro de Osvaldo cambia o sufre una transformación en el momento que aparece flotando en el agua que inunda la habitación de

Subalguá y muestra el texto antiguo que subyace en el fondo de la hoja de papel, como si fuera un palimpsesto medieval.

Ahí estaba el libro, un poco menos que húmedo... (4: 46-48)

En este momento el libro se convierte en un personaje importante, en un ser inanimado que cobra vida y que al sufrir la transformación revela el secreto esperado pero que debe descifrarse para llegar a su verdadero significado, lo que en última instancia lo llevará a conocer la versión original de la leyenda del pájaro Clavicoj que corre en el pueblo.

Subalguá estuvo a punto de ponerse a llorar: el libro estaba empapado; las pastas hinchadas, casi goteaban, tuvo que abrirlo con mucho cariño para no rasgar las hojas. Comenzó a leer el texto borroso de la primera página y pensó: “Ahora tendré que convertirme en pájaro de río, en pájaro acuático..., martín pescador o qué sé yo...” (4: 43)

(...) nuevamente intentó leer el húmedo y borroso texto:

(...) “Esta es la primera página de El país de los pájaros; el primer muchacho que logre descifrarla, descubrirá el secreto del pájaro Clavicoj. Esta es una escritura antigua que se borrará para siempre al secarse el agua, etcétera.” (...) a continuación había una serie de párrafos numerados, que dejaron asombrado a Subalguá. (4: 48-49)

(...) El pobre Oswaldo estaba nervioso y agotado por tantos acontecimientos y encima le caían ahora esos párrafos tan misteriosos. “¿Qué debo hacer? –Se preguntaba-, ¿qué es lo que más me conviene? (4: 50)

5.8 Vacilación

El concepto de vacilación, ya trabajado con anterioridad, es un concepto literario inherente a la literatura fantástica. Este elemento no se maneja dentro del relato de forma explícita sino implícita en el momento en el que se produce el paso de una situación natural a una sobrenatural. El proceso fantástico producido por el elemento sobrenatural es el que narrativamente produce el efecto del cambio de lo real a lo fantástico y viceversa. Así, la vacilación puede sufrirla tanto el personaje como el receptor y debe mantenerse durante todo el relato para que conserve su carácter de fantástico, sino, se pasa al campo de lo extraño o lo maravilloso.

Por ejemplo, en el momento en que Osvaldo se convierte en pájaro, el rasgo de la vacilación produce el efecto fantástico en el receptor, ya que se encuentra dentro del relato, la intromisión de un hecho sobrenatural. Esta vacilación se produce cuando se aceptan las reglas de la ficción y la presencia del hecho sobrenatural y su irrupción dentro de la vida cotidiana de Osvaldo.

Lo que le da vida al relato fantástico es la vacilación, aquí no tienen cabida ni la incredulidad ni la fe absoluta. La existencia del país de los pájaros se produce a través de la presencia de lo sobrenatural y la reacción que este produce en el personaje y en el receptor.

El primer niño que leyó El país de los pájaros se llamaba Osvaldo –sus amigos le llamaban Subalguá- y el día que lo leyó por primera vez, se convirtió en pájaro. (4:9)

Por eso se dice que la vacilación es la primera condición de lo fantástico. La capacidad de vacilar entre un mundo real y un mundo imaginario es lo que crea el efecto fantástico. Por lo que, tanto la incredulidad y la fe nos llevarían fuera de lo fantástico y lo que nos lleva a creer en el hecho fantástico ciegamente, es la vacilación. En este caso, el narrador de esta novela lo logra desde el inicio hasta el final, debido a que él se identifica con las acciones del personaje principal. Osvaldo asume su transformación, apariencias de las cuales disfruta y experimenta convertirse en distintas clases de aves.

El receptor, al aceptar las reglas de la ficción, experimenta la transformación de niño a pájaro junto a este personaje a lo largo de toda la historia y no duda del poder que ejerce la lectura del libro de *El país de los pájaros* para transformar a cualquiera que lo lea. Por esto mismo, el receptor forma parte de ese mundo imaginario creado por el escritor.

El relato a través de su extraordinaria narración propone al sentir y creer que tanto Palincaj como el país de los pájaros son regiones tan reales y existentes como las describe el narrador. Como dice Louis Vax dentro del texto de Todorov *El arte fantástico ideal sabe mantenerse en la indecisión (35:56)*.

El relato fantástico puede en algún momento cruzar la línea limítrofe entre lo fantástico y lo maravilloso, sin embargo lo maravilloso aunque también está caracterizado por hechos sobrenaturales estos hechos no producen ninguna reacción en el receptor sino se produce el hecho de aceptación de los acontecimientos sobrenaturales los cuales van acompañados de magia acompañada de encantamientos. Así lo fantástico también posee

una vida llena de peligros, puesto que en cualquier momento puede cambiar de lo fantástico a lo extraño o a lo maravilloso. En este sentido, el receptor tiene una gran responsabilidad ya que si él decide que es necesario admitir nuevas leyes de la naturaleza mediante las cuales el fenómeno sobrenatural puede ser explicado, se ingresa de inmediato al relato maravilloso.

5.9 Tiempo

El tiempo de la historia de la novela *El país de los pájaros* es lineal, cronológico. Pero, este tiempo lineal se rompe dentro del relato cuando Subalguá cruza el umbral de lo real a lo fantástico al convertirse en pájaro y se ausenta de sus labores cotidianas con frecuencia o cada vez que lee su libro fantástico. Aquí se produce lo que Todorov llama de *tiempo suspendido y se prolonga mucho más allá de lo que se cree posible* (34: 142). Es decir, no hay la sensación ni la percepción de su transcurso, no hay pasado ni futuro, solamente un eterno presente en el cual se sitúa la vacilación que permite que se produzca el género de lo fantástico.

En los momentos en que Subalguá se interna en el país de los pájaros el protagonista se olvida precisamente del tiempo y transcurren horas o minutos que él no cuenta puesto que para los pájaros este aspecto no tiene importancia.

Fue a buscarle por todas partes. Encontró sin llaves el candado del gallinero. Registró hasta el último rincón ¡y nada! (4: 20)

Grandísimo susto se llevó don Bernardino cuando, pasadas las seis de la tarde, el sacristán campanero vino a decirle que Osvaldo estaba encerrado en el gallinero y que pedía a gritos que por favor lo sacaran de allí (4: 22)

(...) *-No puede ser! ¿Y tu muchacho, dónde has estado?* (4: 23)

(...) *-¡ven acá, muchacho salvaje! ¿Dónde has estado que no te hemos visto en todo el día?* (4: 25)

Este tiempo suspendido es diferente, del lineal pues durante su desaparición en el pueblo las horas transcurren igual. Inclusive en algunas ocasiones los que rodean al niño no se percatan de su ausencia hasta mucho tiempo después o sufren desconcierto al no

encontrarlo en sus actividades normales.

También se produce otro tipo de tiempo en el discurso figurado, que es el compuesto de diálogos y recursos retóricos, este se revela como una parte esencial de la comunicación que se hace imprescindible para conservar la coherencia y la credibilidad de lo que se está contando. Así, Tatanol cuenta una historia en pasado, el libro también la cuenta, para que el niño haga su propia versión. En el pueblo, por otro lado, siempre se ha creído en esta historia y entre la gente corren las diversas versiones que se han hecho de la leyenda del famoso pájaro Clavicoj o pájaro de dos cabezas. Esto es lo mismo que sucede con la tradición oral, porque aunque sea la misma historia, presenta diferencias cuando es transmitida de generación en generación.

Asimismo, como la historia se construye a través de palabras, es decir en el lenguaje se estructura la narración de la leyenda, la misma tiene que tener una coherencia que sólo le pueden dar los elementos temporales contenidos en las palabras.

Versión de Tatanol:

(..) *¿A dónde vas gavilancillo?*
-Al cerro de la culebra.
-Tú también?... Es un lugar muy peligroso.
-Yo también qué?
-Tú también estás buscando al pájaro Clavicoj... (4: 23)

Versión de Basilio el Campanero:

(...) *-yo... Yo estaba escondido, señor...*
-¿Escondido? ¿Qué pecado tienes? ¿De qué te escondes?
-Es que... tengo miedo...
-¿Miedo? ¿De qué?
-Del pájaro Clavicoj...
-No me vengas tú también con esa historia. ¿Qué les pasa a todos? Para que lo sepas, el águila esa... o lo que sea... no existe...
[...]- ya decía yo- el cura tiene cara de triunfo-, ¡qué pájaros ni que clavicojes!...Tú no lo sabes, pero este era el escudo imperial de la casa de Austria. (4: 27)

Pero en la primera página del libro mágico, *El país de los pájaros* se encuentra descrita la leyenda antigua sobre el pájaro Clavicoj y su famoso tesoro.

I Hubo en el siglo XVII un pájaro de dos cabezas...
II Hubo también un muchacho valiente...era discípulo de un zopilote muy viejo...
III...descubrieron el secreto de las almas cautivas...
IV se puso furioso y produjo un derrumbe...
V había recompensa para quien lograra descubrir su tesoro secreto...
VI tuvieron que ser muy discretos, porque los descendientes, valiéndose de engaños, trataron de arrebatarles la recompensa para llevarse lejos... del país de los pájaros. (4: 49-50)

Estas tres versiones de la historia de la aparición del pájaro de dos cabezas que tanto atormenta a la gente del pueblo de Palincaj.

5.10 Espacio

En esta novela el espacio se presenta en dos marcos espaciales, el geográfico y el aéreo. El geográfico está constituido por el espacio terrenal o terrestre que lo representa el pueblo y su infraestructura, la iglesia, las casas, la alcaldía, la escuela.

El espacio aéreo significa la parte más importante para la representación del relato fantástico, en este espacio se produce toda la acción sobrenatural, porque es aquí donde Subalgúá tiene toda la libertad de comportarse como él mismo. Esa libertad se produce cuando cruza el umbral de la realidad hacia la fantasía por medio de leer y tocar la primera página del libro fantástico.

La diferencia que se establece entre estos dos ámbitos espaciales está ligada al hecho de la trasgresión percibida por el receptor cuando se produce el cruce del umbral del mundo real al fantástico, produciéndose así un hecho sobrenatural que es precisamente lo que lo enmarcará dentro de la literatura fantástica.

El hecho de poder transformarse en pájaro y poder visitar en un tiempo indeterminado a un zopilote sabio, en un país plagado de naturaleza, en donde ni el tiempo ni el espacio constituyen un hecho sobrenatural; cierra el círculo fantástico, en el momento en que el protagonista puede volver a su apariencia normal de niño cuando lo desee con tan solo tocar la primera página con su pico.

(...) olvidó anotar una importante clave de la obra: que para convertirse nuevamente en un muchacho, nuestro joven pájaro necesitaba “tocar” con la pata o con la punta del pico- las tantas veces mencionada página. (4: 46)

En el caso de *El país de los pájaros* y según la el campo de la mirada, ésta novela podría pasar la línea limítrofe hacia lo maravilloso, solo si existieran dentro de ella, el o los acontecimientos sobrenaturales que le proporcionen el paso del espacio real al espacio fantástico.

En la trama de ésta novela es a través de tocar la primer pagina del libro, que el protagonista ingresa a un espacio que no es real, ésta percepción dependerá en última instancia de la percepción del receptor con respecto a la novela misma.

La descripción es el principal recurso utilizado para resaltar la importancia del espacio y esto puede hacerse a través de los sentidos, es decir de sensaciones táctiles, olfativas, sonoras, visuales y gustativas. En el caso del personaje protagonista, las sensaciones que más experimenta son la visual y la táctil, por ejemplo cuando se dispone a transformarse en ave tiene que hacer un ritual de lectura de la primera página del libro para lograr su cometido. Ésta aseveración tiene que ver directamente con la relación significativa que el mismo Todorov hace acerca de: *la introducción paralela de de un elemento perteneciente al campo de la mirada* (35:145) lo cual a su vez permitirá al receptor entrar en un universo fantástico.

5.10.1 Espacio terrestre

El espacio terrestre está ubicado en Palincaj un pueblo con características estrechamente similares a un pueblo del altiplano guatemalteco, que se encuentra rodeado de naturaleza y está establecido a la orilla de un enorme cerro. Dicho pueblo constituye la parte real de la novela y es el soporte para el mundo imaginario creado por el escritor. Ambos mundos se complementan para poder crear el efecto fantástico en el receptor.

En el pueblo de Palincaj, un pueblo pequeño en el que se encuentran los personajes “tipo” presentes en la novela. El espacio terrenal está integrado por un lugar donde todos se conocen, comentan y tratan de ayudarse unos con otros, posee los espacios de servicio social que oficialmente debe proporcionar el gobierno, por ejemplo, la escuela, la alcaldía, la iglesia y el parque. Sus calles son de terracería y todos sus servicios y habitantes son pobres.

(...) nombre que en el idioma de los indígenas quichés de Guatemala, significa frente al cielito. Palincaj es un pequeño pueblo de casas blancas, construido hace más de cuatrocientos años, en un lugar cerca del cielo.

(4: 8)

5.10.2 Espacio aéreo

El país de los pájaros, es el espacio aéreo, a su vez constituye el principal elemento sobrenatural al que se hace referencia en todo el estudio.

En este país o espacio habitado por diversas aves y donde la naturaleza cumple sus respectivas funciones, es donde ingresa el protagonista de la obra gracias a la primera página de su libro mágico y donde a través de la narración, los distintos pájaros toman personalidades y roles determinados.

El país de los árboles con plumas existe realmente. Es un bosque muy difícil de encontrar porque no aparece en los mapas, ni en los libros de aventuras. Además, no hay caminos que conduzcan a él. Solamente los seres que tienen el don de volar pueden hallarlo. (4: 10-11)

Que experiencia tan desagradable fue para Subalguá verse convertido en un pollo pescuezudo y canillón. (4: 21)

(...) -¿paloma sabanera? Yo... yo quería convertirme en paloma mensajera... para darle una sorpresa... (4: 30)

El paso de un “país” hacia otro por medio de la transformación de niño a pájaro es un hecho sobrenatural aceptado y experimentado tanto por el protagonista como por el receptor.

5.11 Nivel de interpretación general de la novela *El país de los pájaros*

En el estudio de la novela *El país de los pájaros*, se encontraron e identificaron dentro de ella la presencia de rasgos de la literatura fantástica, basándose éste principalmente en la teoría del texto titulado *Introducción a la literatura fantástica* de Tzvetan Todorov.

Al realizar este análisis se comprobó que la novela posee rasgos como la transformación, la vacilación y de una manera especial el enfoque fantástico que se le puede otorgar al tiempo y el espacio dentro de la novela.

Haciendo uso de la crítica estilística se llegó a conclusiones interesantes en donde se constata que en el caso de los dos últimos rasgos estos pueden trabajarse desde los dos puntos de vista. Tanto el de la estilística como el del género fantástico.

Los elementos del método estilístico que se unieron a este análisis complementaron el mismo y facilitaron datos que sirvieron de base para el estudio del género fantástico.

Sin embargo y especificando sobre los rasgos fantásticos que son los que interesan a este estudio puede concluirse en la localización de éstos dentro del relato o dentro de la historia. Dentro de la trama se localiza el elemento sobrenatural, el elemento sobrenatural es el libro en sí. El libro mágico que está dentro del relato. Por sus cualidades físicas extraordinarias, ya que existe un medio para que, el que lo tiene en su poder lleve a cabo sus deseos, porque posee poderes mágicos sobre la vida de su poseedor y porque tiene una narración que explica su poder. En distintas acciones, por ejemplo, cuando el niño lo toca, cuando se moja pero resiste las inclemencias del tiempo o cuando se borra para crear suspenso no solo en el personaje sino en el receptor.

Lo fantástico tiene mucho que ver con la imaginación, la angustia de vivir y la esperanza de salvación y estos sentimientos y actitudes están presentes en el niño protagonista de la novela.

Dentro de lo fantástico se encuentran dos mundos paralelos: el mundo real que es el país y el mundo fantástico, el de los pájaros; y a su vez estos se encuentran constituidos por acontecimientos naturales y sobrenaturales. La novela posee estos dos mundos y la relación entre ambos produce la presencia del elemento sobrenatural y la pertenencia al género de lo fantástico.

Otro rasgo inminentemente presente dentro de esta novela es la vacilación, la cual puede producirse en el personaje o en el receptor. Ésta se mantiene todo el tiempo porque la posibilidad de vacilar entre lo natural y lo sobrenatural es precisamente lo que produce lo fantástico. Cuando dentro del relato se produce la ruptura del orden lógico o la intromisión de un acontecimiento sobrenatural se produce esta vacilación. Durante la historia de *El país de los pájaros* esto aparece constantemente. El niño se convierte en distintas clases de ave y finalmente trae el tesoro del mundo ilusorio al mundo real. Sin embargo, cuando desaparece la vacilación, el relato puede cruzar la línea limítrofe entre lo fantástico y lo extraño o lo maravilloso. A pesar de ello, en la novela en cuestión, lo fantástico se mantiene inclusive en el final de la novela que críticamente puede ser clasificado como abierto, pero que sin embargo, dentro de la teoría de lo fantástico, deja a todos: narrador, receptor y personajes con la duda sobre el destino que toma Subalguá, porque la historia se termina de contar a través de una crónica de don Aquileo Palomo. Por ella sabemos que Osvaldo Subalguá se va con las aves migratorias y que le hereda el libro a su amigo Tortolón. No hay una solución sino que éste crea hasta el final la ambigüedad característica de la literatura fantástica y se queda dentro de ella. Dentro del texto fantástico la ambigüedad se conserva hasta el final o más allá del final una vez cerrado el libro la ambigüedad puede existir.

Los textos fantásticos exigen la duda, se inclinan de cualquier manera por la presencia de un acontecimiento sobrenatural y por la trasgresión entre lo físico y lo psicológico que sufren los personajes; lo maravilloso nos lleva a creer sin creer, dentro del relato maravilloso los elementos sobrenaturales no provocan ninguna reacción en el receptor sino que lo sobrenatural de sus acontecimientos es parte de su naturaleza misma provocada por la magia acompañada de encantamientos, por lo mismo los acontecimientos sobrenaturales que se producen dentro de un relato maravilloso no provocan sorpresa alguna. Lo maravilloso no tiene que ver con la actitud hacia los acontecimientos relatados sino la naturaleza misma de los acontecimientos.

5.12. *Epílogo*

El cerro de la culebra y la misteriosa leyenda del pájaro clavicoj en El país de los pájaros

Contemplando, más allá del resplandor de la literatura, en *El país de los pájaros*, mundo de fantasía que lleva al lector de la mano de la ficción y la aventura, paso a paso, internándose en las montañas de la creatividad, donde todo es posible, donde luces, colores y cantos son uno solo, trinos y suspiros, brisas y rocíos, que traspasan la realidad en la que nuestro protagonista ha existido, con el simple roce de la primera página de su libro, se transporta más allá del tiempo y el espacio a un mundo de aves, donde él mismo es una de ellas y donde el poder observarse a si mismo, con su bello plumaje, con alas y libertad ilimitada, le otorga el placer de un mundo fuera del alcance de lo que sus verdaderas pupilas alcanzan a ver.

Dejando tras sus pasos un mundo real, donde las personas no tienen nada... si a bienes nos referimos, pero que gracias a su cultura y tradiciones, poseen una esperanza mística única, que les da el don de creer lo que nadie cree y ver lo que nadie ve; nuestro protagonista conoce su pueblo y sus necesidades, pero *El país de los pájaros* lo cautiva, cuando los días parecen no tener tiempo ni espacio determinados y el aire refresca su pensamiento, cobijando por momentos su profundo deseo de libertad, donde puede descansar sus alas después de largos y hermosos viajes llenando su vida de alegría, esperanza y la tranquilidad que su alma anhela para siempre.

Entre nubes y tejas roídos por la lluvia, el sol y el viento, entre ramas y colores; trina junto a sus amigo y su sabio consejero, Don Tatanol el zopilote sabio, cuando con toda la emoción del mundo concentrada, Subalguá espera el momento en el que se hará realidad su deseo de descubrir el secreto guardado tras el cerro de la culebra y que sin saberlo provocará en su alma ese rayo, ese primer destello de luz que se reflejará en sus ojos; que si he de decir ya brillan de felicidad como dos llamas de candela, como las que en su pueblo brillan cada noche, aquel pueblo donde vive y al que regresará una y otra vez y que le recuerdan sus orígenes y sus ansiados deseos de libertad.

La inocencia que aun como niño posee, lo hace ver a través de las ventanas de su alma y traspasar el umbral hacia ese mundo fantástico del que si le fuera posible no volvería a salir... por esa transparencia de su corazón él puede tocar el libro y el libro lo escoge, mientras el protagonista sigue en la vida real, escuchando las voces del pueblo, la famosa leyenda del pájaro Clavicoj y recuerda que Don Tatanol y las letras del propio *País de los pájaros*, también le han contado sobre ella, entonces decide con la valentía de todo su corazón que emprenderá ese viaje al que sus alas lo llevarán donde nadie más ha ido antes y, que lo elevará hasta lo más alto del cielo y luego lo dejarán caer en un mundo desconocido y misterioso donde todo su ser sentirá y experimentará algo que no ha sentido jamás: el júbilo y la emoción de lograr sus sueños, sueños de descubrirse y descubrir algo nuevo, sueños de felicidad, sueños de libertad que harán temblar hasta el último de sus huesos y hasta a la última de sus plumas.

Cuando decide ir en busca de Clavicoj, el pájaro legendario de dos cabezas que esconde un valioso tesoro, en su mente hay fija tan sólo una imagen, que en sus sueños de día y de noche revuelve sus ideas, descubrir ese tesoro de brillantes monedas que ni él mismo puede imaginar; entre chocoyos y pájaros carpinteros, pijijes y pollos, tucanes y jilgueros, colibríes y palomas mensajeras y entre gavilanes y gaviotas; reúne la fuerza y el valor para salir en su búsqueda, sacudiendo cada flor y su rocío, cada árbol y sus ramas, cada nube y sus gotas y cada caricia del viento que en sus patas, su pico y sus plumas puede sentir, todo lo que con sus ojos puede ver y todo lo que en sus ojos, su ser y su sentimiento cupo y buscó hasta encontrarlo.

Por fin al encontrar al pájaro de dos cabezas encontró con él su tesoro, más brillante que el sol y más valioso que lo que su mente conocía y había podido imaginar. Triunfante, con la gloria en sus ojos y la esperanza convertida en viento bajo sus alas, volvió con el tesoro hasta traerlo de vuelta a casa en sus manos, mejor dicho dentro de su pico.

Se lo entregó a su pueblo, porque él no necesitaba de la riqueza, él tenía la riqueza en su mente y en su corazón, del mundo que le dio risas y sonrisas, que secó su sudor al primer vuelo, que movió su corazón de una vuelta a otra, que le dio felicidad más que su tesoro.

Por eso dejó a su amigo esa entrada, esa llave hacia el lugar más maravilloso que podía imaginar, volaría con las aves migratorias, buscando un mejor clima, un mejor mañana y más felicidad que la que ya tenía, prometió volver con las aves el verano siguiente, mientras tanto volaría con el viento bajo sus alas más allá del horizonte, sin hechizos ni varitas.., en el país de los pájaros.

6. CONCLUSIONES

Por medio del estudio realizado se comprobó que la novela *El país de los pájaros* de Luis Alfredo Arango posee rasgos característicos de la literatura fantástica:

- 6.1. Los rasgos encontrados son la transformación, la vacilación y la presencia del tiempo y el espacio fantásticos.
- 6.2. La novela *El país de los pájaros* de Luis Alfredo Arango muestra dos niveles de transformación. La transformación del personaje principal, de niño a pájaro y viceversa; y la transformación del libro a elemento sobrenatural.
- 6.3. La vacilación se encuentra presente en la novela cuando se introduce en el relato un acontecimiento sobrenatural, específicamente al producirse la transformación. La vacilación se produce tanto en el personaje como en el receptor.
- 6.4. El tiempo cronológico, es lineal. La novela tiene una secuencia sin sobresaltos, constituida por inicio, nudo y desenlace. Dentro del relato fantástico el tiempo queda suspendido, siempre está en tiempo presente; no importa su transcurso, sólo lo que sucede en él. El tiempo narrativo fantástico o irreversible se mantiene hasta el final la ambigüedad característica de la literatura fantástica. No por ello deja de tener un desenlace.
- 6.5. Según el método de crítica estilística se demostró la estructura narrativa de *El país de los pájaros*, y la relación que el argumento, título, el tema y los personajes mantienen con las características fantásticas.

- 6.6 La novela se desarrolla en dos espacios paralelos, el espacio geográfico, terrestre o natural y el espacio aéreo o sobrenatural. Ambos se mezclan y entrelazan con el fin de llevar a protagonista a cruzar el umbral entre lo real y lo fantástico.
- 6.7 En el análisis estilístico practicado se comprobó el empleo de rasgos fantástico usados en la novela *El país de los pájaros* Luis Alfredo Arango.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

7.1 Libros

1. ALBIZÚREZ PALMA, Francisco y Barrios Catalina. *Historia de la Literatura Guatemalteca*. Tomo III. Editorial Universitaria. USAC. 1987.
2. ALONSO, Amado. *Materia y forma en poesía*. Madrid: Gredos, 1965.
3. ANDERSON IMBERT, Enrique. *Teoría y técnica del cuento*. España: Editorial Ariel, 1996. 2da. Edición.
4. ARANGO, Luis Alfredo. *El país de los pájaros*. Artemis & Edinter. Colección ayer y hoy. Guatemala, 1995.
5. _____. *Después del tango vienen los moros*. Guatemala: Palo de Hormigo, 1997. 2ª. Edición.
6. ARMAS, Daniel. *Prontuario de la literatura infantil* Guatemala: Piedra Santa, 1980.
7. BARRENECHEA, Ana María. *Ensayo de una tipología de la literatura fantástica*. Caracas: Monte Ávila, 1978.
8. CASTAGNINO, Raúl. *El análisis literario*. Introducción metodológica a una estilística integral. Buenos Aires: El Ateneo, 1987. Duodécima edición
9. CHÁVEZ ZEPEDA, Juan José. *Elaboración de proyectos de investigación. Módulos de Autoaprendizaje*. Guatemala. 1992.
10. DE AGUIAR E SILVA, Vítor Manuel. *Teoría de la Literatura*. Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, S.A. Madrid, España. 1986
11. DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Real Academia Española. Editorial Espasa-Calpe.
12. DOMINGO ARRIANZ, María del Rosario. *Historia de un grupo literario de Guatemala*. Colección Guatemala. Tipografía Nacional. 1984.
13. EAGLETON, Terry. *Una introducción a la teoría literaria*. Bogotá: Fondo de Cultura Económica, 1988.
14. ENCICLOPEDIA MICROSOFT. (R) Encarta, 2004
15. ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio. *Breve Diccionario de Términos Literarios*. Alianza Editorial, S.A. Madrid, 2000.
16. FOURNIER MARCOS, Celinda. *Análisis Literario*. Internacional Thompson Editores, S.A. México, D. F. 2002.
17. GASTEX, P'.G. *Le conte fantastique en France de Nodier a Maupassant*. Francia: Corti, 1987.
18. GÓMEZ REDONDO, Fernando. *El lenguaje literario, teoría y práctica*. Editorial EDAF. S.A. España, Anzos, S.L. Fuenlabrada, Madrid. 4ta. Edición Noviembre, 2001.
19. _____. *La crítica literaria del siglo XX*. Editorial EDAF, S.A. Madrid, España 2da. Edición, 1999. 356p
20. GARCÍA LAGUARDIA, J. M & Lujan Muñoz, Jorge. *Guía de Técnicas de investigación*.

Editorial Serviprensa Centroamericana. Guatemala. 1993.

21. KAYSER, Wolfgang. *Interpretación y análisis de la Obra Literaria*. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial GREDOS, S:A: Madrid España, 1981.
22. LIANO, Dante. *Crítica literaria*. Guatemala: Universitaria. Universidad de San Carlos de Guatemala, 1980.
23. _____. *Visión crítica de la literatura*. Guatemala: Universitaria. Universidad de San Carlos de Guatemala, 1997.
24. HELD, Jacqueline. *Los niños y la literatura fantástica*. Barcelona: Paidós Ibérica, 1987.
25. JESUALDO. *La Literatura Infantil*. Buenos Aires: Losada, 1982.
26. LEE MILIÁN, Carlos Humberto. *Literatura infantil*. Guatemala: CENALTEX, 1993.
27. MARADIAGA, Luis de. *Diccionario Temático: Términos literarios*. Editorial Everest. Madrid, España. 1980. 568 P.
28. MOLINER, María. *Diccionario del uso español*. España: Gredos, 1997. 2v.
29. MORALES BARCO, Frieda Liliana. *Han de estar y estarán... Literatura Infantil de Guatemala. Una propuesta en una sociedad multicultural*. Guatemala: Letra Negra, 2004.
30. _____. (Org.) *En los colores de la voz*. Guatemala: La Hora/Embajada de Brasil en Guatemala, 2005.
31. NATARENO, Luz Pilar. *Literatura infantil y antología de autores guatemaltecos*. Guatemala: CENALTEX, 1996. 129 P.
32. PERRICONI, Graciela, Fernández, María del Carmen, Guariglia, Graciela, Rodríguez, Ana María. *"El libro infantil, cuatro propuestas críticas"*. Buenos Aires: El Ateneo, 1961.
33. PIEDRA SANTA DÍAZ, Irene; Batres Moreno, Ethel (Orgs.). *Antología de la literatura para niños de Guatemala*. 3ª Ed. Y 3ª reimpresión revisada y aumentada. Guatemala: Piedra Santa, 2005. 224 p.
34. TOBAR AGUILAR, Gladis. *El canto del clarinero, Estudio crítico sobre la obra de Luis Alfredo Arango. Premio Nacional de Literatura "Miguel Ángel Asturias" 1988*. 1ª Edición. USAC-INESLIN-DIGI. Magna Terra Editores, septiembre 2007.
35. TODOROV, Tzvetan. *Introducción a la literatura fantástica*. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo. 1972.
36. VILLAGRÁN PAÚL, Rubén. *Literatura infantil, condiciones y posibilidades*. Guatemala: Popol Vuh, 1954.
37. WELLEK, René y Warren Austin. *Teoría Literaria*. Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, S.A. Madrid, España. 1985.
38. YLLERA, Alicia. *Estilística, poética y semiótica literaria*. Madrid: Alianza, 1986.
39. Varios autores. *Relatos Fantásticos*. Aula literaria. Ediciones Vicens Vives. 5ta. Impresión. Barcelona España, 1995.

7.2 Artículos

40. Diario El Periódico, suplemento *El Acordeón*. Guatemala 18 de Noviembre de 2001.
41. ARANGO, Luis Alfredo: *Autorretrato*. Instituto de Cultura Hispánica. Ciudad de Guatemala, Noviembre de 2003.
42. MONTERROSO, Arturo. Máquina del Tiempo, *Después del tango, estoy vivo, pero vivo en otra parte*. Diario El Periódico, suplemento El Acordeón. Guatemala 18 de Noviembre de 2001.
43. LIANO, Dante. *ARANGO UN GRAN SEÑOR DE LA POESÍA*. Diario El Periódico, suplemento El Acordeón. Guatemala 18 de Noviembre de 2001
44. MEJÍA, José. *LUIS ALFREDO, PRIMEROS AÑOS*. Diario El Periódico, suplemento El Acordeón. Guatemala 18 de Noviembre de 2001.

7.3 Entrevistas

45. HURTADO HERAS, Saúl. *Miguel Ángel Asturias: Para una revaloración de su narrativa*. Entrevista a Francisco Albízurez Palma, Universidad Nacional Autónoma de México en 1988.
46. ZERON, Lina. *En nombre de la amistad: Otto Raúl González*. Entrevista para el Jornal de Poesía de la Revista Agulha, Fortaleza, Brasil, 2003.

7.4 Tesis

47. ARÉVALO SALÁZAR, Carlos Rodolfo. *Dos aspectos de la poesía de Luis Alfredo Arango*. (Tesis). Facultad de Humanidades. Guatemala: Universidad del Valle de Guatemala, 1985.
48. LÓPEZ CASTELLANOS, Mauricio Estanislao. *Animal del monte de Luis Alfredo Arango*. (Tesis). Facultad de Humanidades. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala, 2005.

7.5 Seminarios

49. Seminario de Literatura Hispanoamericana. *Características de la Literatura Fantástica en Ficciones de Jorge Luis Borges*. Universidad de San Carlos de Guatemala. Facultad de Humanidades, Departamento de Letras. Asesora Licenciada Eugenia Méndez de Moreno. Guatemala, Noviembre, 2003.

7.6 Referencias electrónicas

50. <http://www.literaturaguatemalteca.org>
51. <http://www.monografias.com/trabajos12/litfant/litfant.shtml>
52. http://www.imaginaria.com.ar/13/6/foro_alerta.htm
53. http://www.imaginaria.com.ar/11/7/foro_literatura.htm
54. http://www.wikipedia.org/wiki/Literatura_fant%C3%A1stica
55. <http://www.letras.s5.com/edwards03102.htm>
56. <http://es.wikipedia.org/wiki/Novela>
57. <http://www.atanay.com/detail.aspx?n=5343>
58. <http://www.escueladeescritura.com/fantastica/tema1.htm>
59. http://www.mondo_libero.com/hist_hercules.htm
60. <http://www.ohchr.org/spanish/law/crc.htm>
61. <http://www.revista.agulha.nom.br/bh14gonzalez.htm>